

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 贱民(pariah) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

贱民(Pariah)

第1/1页

[pə'raɪə]
PARIAH
贱民

贱民

[baɪ][ˈmɪltən] [ˈlesər]
By Milton Lesser
经过 米尔顿 较小的

作者：米尔顿·莱瑟

[ˈhæri] [spent] [θri:] [ˈjɪrz] [ɪn] [speɪs] [ˈweɪtɪŋ]
Harry spent three years in space waiting
哈里 花费 三 年 在 空间 等待

哈利在太空待了三年

[tuː; tə][get] [hoʊm][tuː; tə] [ɜ:rθ] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] .
to get home to Earth — and his family .
到 得到 家 到 地球 — 和 他的 家庭 .

回到地球，回到家人身边。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]
They were
他们 是

他们是

[ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [tu:] — [ðæt] [ɪz] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [kɔ:rps]
waiting for him too — that is , for his corpse
等待 为了 他 也 — 那 是 , 为了 他的 尸体

也在等他——也就是说，等着他的尸体.....

[[-] [naʊt] : [ðɪs] [ˈi:tekst][wʌz; wəz] [prəˈdu:st] [frʌm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] [ˈstɔ:rɪz] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] [ænd; ənd] [ˈfæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ˈeɪprəl] -
April 1954
四月 -

1954年4月

[ɪkˈstensɪv] [ˈri:sɜ:rtʃ] [dɪd][nɔ:t] [ʌnˈkʌvər] [ˈeni] [ˈeɪvɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][ju:] . [es] . [ˈkɑ:pɪraɪt] [ɑ:n] [ðɪs] [ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [rɪˈnu:d] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[ˈkæptɪn] [ˈgri:n] [ˈʃʊk] [hɪz; ɪz] [ˈʃægi] [hed] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [ˈælɜːtən] [wɪð; wɪθ][ˈpeɪ(ə)nt] [aɪz] .
Captain Greene shook his shaggy head and studied Allerton with patient eyes .
队长 格林 摇晃 他的 毛茸茸 头 和 研究 阿勒顿 和 病人 眼睛 .

格林上尉摇了摇他蓬乱的脑袋，耐心地打量着艾勒顿。

" [jʊə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [misˈteɪk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **You're making a mistake , " he said .**
" 你是 制作 一个 错误 , " 他 说 .

“你犯了个错误，”他说。

" [ju:l] [biː; bi] [bæk] .
" **You'll be back .**
" 你会 是 后退 .

你会回来的。

" [ðə; ði][ɪnˈsaɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈspeɪsɪp] [wʌz; wəz][ˈkwaɪət] [naʊ] , [nɑ:t][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsaɪləns][ʌv; əv][ðə; ði]
" **The inside of the spaceship was quiet now , not with the silence of the**
" 这 里面 的 这 飞船 曾是 安静的 现在 , 不是 和 这 沉默 的 这
[tu:m] ,
tomb ,
墓 ,

“飞船内部现在很安静，但不是像坟墓一样寂静。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈsaɪləns][ʌv; əv] [ˈberli] [ɪnˈbʊːdəbl] [ˈekəʊz] [æz; əz] [ɪf] [ˈælɜːtən] [maɪt] [stɪl] [biː; bi]
but with the silence of barely inaudible echoes as if Allerton might still be
但 和 这 沉默 的 仅仅 听不清 回声 作为 如果 阿勒顿 可能 仍然是
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [kruː] [ˈklæmpɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [kəmˈpænjənweɪ] [ɑ:n][ˈmet(ə)l] - [ɑ:d] [fi:t] [ɪf]
able to hear the crew clomping about the companionways on metal - shod feet if
有能力的 到 听到 这 全体人员 跺脚 关于 这 舷梯 在 金属 - 鞋子 脚 如果
[ˈoʊnli][hiː; hi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə][ˈlɪs(ə)n] .
only he knew how to listen .
仅有的 他 知道 如何 到 听 .

但周围却只有几乎听不见的回声，仿佛只要艾勒顿懂得倾听，他就能听到船员们穿着金属鞋在舷梯上走来走去的声音。

[hiː; hi] [ˈberɪd] [ðə; ði][ˈnoʊ(ə)n][ˈʌndər][ðə; ði] [swi:t] [æŋˌtɪsɪˈpeɪ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhoʊmkʌmɪŋ] [ænd; ənd] [sed] , "
He buried the notion under the sweet anticipation of homecoming and said , "
他 埋葬 这 概念 在下面 这 甜的 预期 的 返校节 和 说 , "
[aɪ][dəʊnt] [θɪŋk] [soʊ] , [ˈkæptɪn] .
I don't think so , Captain .
我 不 思考 所以 , 队长 .

他将这个想法埋藏在对回家的美好期待之下，说道：“我不这么认为，船长。”

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , [raɪt] [hɪr] .
This is what I want , right here .
这 是 什么 我 想 , 正确的 这里 .

这就是我想要的，就是这里。

" [hiː; hi] [tæpt] [ðə; ði] [ˈkʌmfərtɪŋ] [bʌlk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈwɑːlɪt] , [ˈbʌldʒɪŋ] [ðə; ði][məˈtæɪɪk] [klɔːθ] [ʌv; əv]
" **He tapped the comforting bulk of his wallet , bulging the metallic cloth of**
" 他 轻敲 这 令人感到安慰 大部分 的 他的 钱包 , 凸起 这 金属 布 的
[hɪz; ɪz][ˈtuːnɪk] .
his tunic .
他的 束腰外衣 .

他拍了拍钱包沉甸甸的质感，鼓胀着他金属质感的束腰外衣。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡɔːnt] , [ˈkɑːmɪk(ə)l] [ˈfɪɡjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
He was a gaunt , comical figure of a man ,
他 曾是 一个 瘦削 , 滑稽 数字 的 一个 男人 ,

他身材瘦削，形象滑稽。

[soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [liːn] [ðæt] [hiː; hi] [stuːpt] ['slaɪtli] [æt; ət][ðə; ði] [weɪst] [ænd; ənd] [əˈɡen] [æt; ət][ðə; ði]
so long and lean that he stooped slightly at the waist and again at the
所以 长的 和 倾斜 那 他 弯腰 轻微地 在 这 腰部 和 再次 在 这
[ˈʃəʊldəz] ,
shoulders ,
肩膀 ,

他身材修长精瘦，以至于腰部和肩膀都略微佝偻。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [daʊn] - [tɪpt] [noʊz] [wɪtʃ] [ˈɔːlmoʊst] [siːmd] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [θɪn] - [lɪpt]
with a long , down - tipped nose which almost seemed to meet the thin - lipped
和 一个 长的 , 向下 - 倾斜 鼻子 哪个 几乎 似乎 到 见面 这 薄的 - 嘴唇
[maʊθ] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
mouth as he spoke .
嘴 作为 他 辐 .

他长着一个长长的、鼻尖向下翘的鼻子，说话时，鼻子几乎要和薄薄的嘴唇连成一片。

" [wʌt] [əˈbaʊt][juː; jʊ] , [ˈkæptɪn] ?
" What about you , Captain ?
" 什么 关于 你 , 队长 ?

“船长，你呢？ ”

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] ['seɪvərɪŋ] [ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [rɪˈtɜːrn] ,
He was still savoring the joy of his own return ,
他 曾是 仍然 品味 这 喜悦 的 他的 自己的 返回 ,

他仍然沉浸在凯旋归来的喜悦中。

[ˈletɪŋ] [aɪ ˈtiː] [bɪld] [ʌp][ɪnˈsaɪd][hɪm; ɪm][laɪk][ə; eɪ] [sləʊ] [ˈfaɪər] [fænd] [baɪ] [ˈberli] [ɪˈnʌf] [er] [tuː; tə]
letting it build up inside him like a slow fire fanned by barely enough air to
出租 它 建造 向上 里面 他 喜欢 一个 慢的 火 扇形 经过 仅仅 足够的 空气 到
[kiːp] [aɪ ˈtiː] [ˈkɪndld] .
keep it kindled .
保持 它 点燃 .

任由它在他体内慢慢积聚，就像一团缓慢燃烧的火焰，只有勉强够用的空气才能维持燃烧。

[hiː; hi][ˈhɑːrdli] [kæəd] ['weðər] ['kæptɪn] [ɡriːn] [dɪsemˈbɑːkt] [ɔːr][nɑːt] ,
He hardly cared whether Captain Greene disembarked or not ,
他 几乎 关心 无论 队长 格林 下船 或者 不是 ,

他几乎不在乎格林船长是否下船。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kæptənz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [læk] [ʌv; əv][ɪnˈθuːziæzəm][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['kaʊntər] - [pɔɪnt]
but the captain's unexpected lack of enthusiasm was a splendid counter - point
但 这 船长的 意外 缺少 的 热情 曾是 一个 灿烂 柜台 - 观点
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ ˈməʊʃənz] [ænd; ənd][hiː; hi][ˈwɑːntɪd][tuː; tə] [rɪŋ] ['evri] [læst][draːp][ʌv; əv][dʒɔɪ]
for his own emotions and he wanted to wring every last drop of joy
为了 他的 自己的 情绪 和 他 通缉 到 拧 每一个 最后的 降低 的 喜悦

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['həʊmkʌmɪŋ] .
from his homecoming .
从 他的 返校节 .

但船长出乎意料的缺乏热情，与他自己的情绪形成了绝妙的对比，他想从回家的喜悦中榨取最后一丝快乐。

" [ɔːl][ðə; ði][men][ɑːr; ər] [ɡɔːn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
" All the men are gone , " he went on .
" 全部 这 男人 是 已消失 , " 他 去 在 .

“所有人都走了，”他继续说道。

" [ðɪs] [ɪz] [ɜ:rθ] , ['kæptɪn] . "

" This is Earth , Captain . "

" 这 是 地球 , 队长 . "

“这里是地球，舰长。”

" [aɪ][dəʊnt] [li:v] [ðə; ði] [ʃɪp] [mʌt] [ði:z] [deɪz] , ['ælətən] .

" I don't leave the ship much these days , Allerton .

" 我 不 离开 这 船 很多 这些 天 , 阿勒顿 .

“这些天我很少离开船，艾勒顿。”

[aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [kəm'pli:t] [ðə; ði][bɔ:g] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,

I've got to complete the log , you know ,

我已经 得到 到 完全的 这 日志 , 你 知道 ,

我得把日志写完，你知道的。

[ðen] [du:][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [æd'væns] [æstrənɔ:tɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][trɪp] [aʊt] .

then do a little advance astronauting for the trip out .

然后 做 一个 小的 进步 宇航员 为了 这 旅行 出去 .

然后为这次出征做一些宇航员的预备训练。

['eniweɪ] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑ:r; ər] ['speɪsmen] , ['ælətən] .

Anyway , none of the others are spacemen , Allerton .

反正 , 没有任何 的 这 其他的 是 太空人 , 阿勒顿 .

总之，其他人都不是宇航员，艾勒顿。

[æn; ən][oʊld] [speɪsɔ:g] [laɪk][,em 'i:][kæn; kən] [smel] - [ɪm] [ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] — [ðə; ði]['ri:əl][wʌnz] .

An old spacedog like me can smell 'em a mile away — the real ones .

一个 老的 太空狗 喜欢 我 能 闻 - 呃 一个 英里 离开 — 这 真实的 一个 .

像我这样的老太空狗，一英里外就能闻到它们的味道——真正的太空狗。

[ju:v] [gɔ:t][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] , [ɔ:l] [raɪt] . "

You've got the makings , all right . "

你已经 得到 这 气质 , 全部 正确的 . "

你已经具备了成功的潜质，没错。

" [ju:; jʊ][wəʊnt] [si:] [,em 'i:] [ə'bo:rd] [ðə; ði]['ɪrɔ:s'era:s] [ə'gen] , [ðoʊ] .

" You won't see me aboard the Eros again , though .

" 你 惯于 看 我 船上 这 爱神 再次 , 尽管 .

“不过，你们以后不会再在爱神号上看到我了。”

[aɪ] [gru:] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪti:z] , ['kæptɪn] .

I grew up in the depression of the eighties , Captain .

我 生长 向上 在 这 沮丧 的 这 八十年代 , 队长 .

上尉，我是在八十年代经济大萧条时期长大的。

[wʌt] [aɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔ:r; fər][ɪz][sɪ'kjʊrəti] .

What I'm looking for is security .

什么 我是 寻找 为了 是 安全 .

我追求的是安全感。

[aɪv] [gɔ:t][,aɪ 'ti:] [raɪt] [hɪr] — [ɪ'nʌf] [tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [ænd; ənd] [ɡɪv]

I've got it right here — enough to start a business of my own and give

我已经 得到 它 正确的 这里 — 足够的 到 开始 一个 商业 的 我的 自己的 和 给

[maɪ][kɪd][ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n][hi:; hi] [ni:dz] [ði:z] [deɪz] .

my kid the kind of education he needs these days .

我的 孩子 这 种类 的 教育 他 需求 这些 天 .

我手头上的钱足够我创业，也能让我的孩子接受他现在需要的教育。

[θri:] ['jɪrz] [ɪz][ə; eɪ] [bɔ:ŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][aɪ][traɪd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [ɡʊd] ['speɪsmæn] . "

Three years is a long time , but I tried to be a good spaceman . "

三 年 是 一个 长的 时间 , 但 我 尝试 到 是 一个 好的 太空人 . "

三年时间很长，但我努力成为一名优秀的宇航员。

" [juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði][best] . "

" You were the best . "

" 你 是 这 最好的 . "

“你是最棒的。”

" [ðoʊz] [kɪdz] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd][æftər] [əd'ventʃər] , [ðeɪl] [biː; bi][bæk] .

" Those kids running around after adventure , they'll be back .

" 那些 孩子们 跑步 大约 后 冒险 , 他们会 是 后退 .

“那些四处奔跑、追求冒险的孩子们，他们还会回来的。”

[ðeə(r)] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [laɪf] .

They're made for this life .

它们是 制成 为了 这 生活 .

它们天生就适合这种生活。

[ðeə(r)] [tuː] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] [fʌn][tuː; tə][stɑːrt] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [sɪ'kjʊrəti] .

They're too young and having too much fun to start thinking much about security .

它们是 也 年轻的 和 拥有 也 很多 乐趣 到 开始 思维 很多 关于 安全 .

他们年纪太小，玩得太开心了，根本不会考虑安全问题。

[bʌt; bət] [naʊ] , [juː; jʊ] [teɪk] [em 'iː] "

But now , you take me "

但 现在 , 你 拿 我 "

但现在，你带走了我.....

" [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][dɪ'sɪʒ(ə)n] [jɔːr'self] , " ['kæptɪn] [griːn] [əd'mɪtɪd] ,

" You'll have to make the decision yourself , " Captain Greene admitted ,

" 你会 有 到 制作 这 决定 你自己 , " 队长 格林 承认 ,

“你得自己做决定，”格林上尉承认道。

['liːnɪŋ] [bæk] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪ'gɑːr][ænd; ənd] [riːtʃɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['leðər] -

leaning back comfortably with a cigar and reaching for his leather -

倾斜 后退 舒适地 和 一个 雪茄 和 到达 为了 他的 皮革 -

[baʊnd] [lɔːg] ,

bound log ,

边界 日志 ,

他舒适地靠在椅背上，叼着雪茄，伸手去拿他的皮面装订的日志。

[hɪz; ɪz] ['stʌbi] ['fɪŋgərz][ɔːlmoʊst] [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʌv] ['nəːtʃəd] [ɑːn] [lɔːŋ]

his stubby fingers almost caressing the leaves with a love nurtured on long

他的 矮胖的 手指 几乎 爱抚 这 树叶 和 一个 爱 培育 在 长的

[fə,mɪli'ærəti] .

familiarity .

熟悉 .

他那粗短的手指几乎是在爱抚树叶，带着长久熟悉而滋生的爱意。

" [wiː; wi][blæst][ɔːf][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] , " [hiː; hi] [sed] .

" We blast off in a week , " he said .

" 我们 爆炸 离开 在 一个 星期 , " 他 说 .

“我们一周后就发射升空，”他说。

" [ɪ'nʌf] [taɪm][fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [aɪ] [ges] . "

" Enough time for you to decide , I guess . "

" 足够的 时间 为了 你 到 决定 , 我 猜测 . "

“我想，时间足够你做决定了。”

" [bʌt; bət] [aɪv] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] , [sɜːr] .

" But I've already decided , sir .

" 但 我已经 已经 决定 , 先生 .

“但我已经决定了，先生。”

" ['æɪlətən] [tɜ:rnd] [tu:; tə][gəʊ] , ['stʊ:pɪŋ] ['fɔ:rwərd]['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl][tu:; tə][fɪt] [θru:]
" **Allerton turned to go , stooping forward even more than usual to fit through**
" 阿勒顿 转向 到 去 , 弯腰 向前 甚至 更多的 比 通常 到 合身 通过
[ðə; ði][lou] ['dɔ:rweɪ] [wɪtʃ] ,
the low doorway which ,
这 低的 门口 哪个 ,
“艾勒顿转身要走，为了挤过低矮的门，他比平时弯腰的幅度更大，

[laɪk] ['eniθɪŋ] [els] [ɪn][ðə; ði] [taɪt] ['kɑ:nfaɪnz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['speɪsʃɪp] ,
like anything else in the tight confines of a spaceship ,
喜欢 任何事物 别的 在 这 紧的 限制 的 一个 飞船 ,
就像宇宙飞船狭小空间里的其他东西一样，

[wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [tu:; tə] [ə'kɑ:mədɪt] [hɪz; ɪz] ['gæŋɡlɪŋ] ['fɪɡjər] .
was not made to accommodate his gangling figure .
曾是 不是 制成 到 容纳 他的 岗岭 数字 .
这座建筑并不适合他那瘦长的身材。

" [wel] , [dəʊnt][fər'get] [ðɪs] .
" **Well , don't forget this .**
" 出色地 , 不 忘记 这 .

“嗯，别忘了这一点。”

[jʊə(r)] [rɔ:ŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['ʌðər] .
You're wrong about the others .
你是 错误的 关于 这 其他的 .

你对其他人的看法是错误的。

[ðeə(r)] [nɑ:t][fɔ:r; fər] [speɪs] , [nɑ:t][ðə; ði] [wei] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] .
They're not for space , not the way you are .
它们是 不是 为了 空间 , 不是 这 方式 你 是 .

它们不适合太空，也不适合你这种类型。

[ɪts] [ə; eɪ] ['kɑ:mən] [ˌmɪskən'sepʃ(ə)n] .
It's a common misconception .
它是 一个 常见的 误解 .

这是一种常见的误解。

[ɡʊd] [lʌk] , ['æɪlətən] .
Good luck , Allerton .
好的 运气 , 阿勒顿 .

祝你好运，艾勒顿。

" [bʌt; bət] ['æɪlətən] [wʌz; wəz] [ɔ:l'reɪdɪ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [kəm'pænjənweɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ɡəʊst]
" **But Allerton was already on his way down the companionway with its ghost**
" 但 阿勒顿 曾是 已经 在 他的 方式 向下 这 舷梯 和 它是 鬼
- ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [hi:; hi][noʊ][ɔ:ŋɡər][kʊd; kəd] [hɪr] .
- **noises which he no longer could hear .**
- 噪音 哪个 他 不 更长 可以 听到 .

“但艾勒顿已经沿着舷梯往下走，他再也听不到舷梯上那些幽灵般的声音了。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [wʌt] [aɪ'ti:] ['ri:əli] [tʊk] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ['hæpi] , ['tru:li] ['hæpi] ['oʊvər][ə; eɪ]
He wondered what it really took to make a man happy , truly happy over a
他 想知道 什么 它 真的 采取 到 制作 一个 男人 快乐的 , 真的 快乐的 超过 一个
[sə'steɪnd] ['pɪriəd] .
sustained period .
持续 时期 .

他想知道究竟需要什么才能让一个男人真正地、持久地感到快乐。

[ðə; ði] ['flɪtɪŋ] ['stəʊləŋ]['moʊmənts][ʌv; əv][ə; eɪ] [speɪsmənz] [laɪf] , [hi;; hi] [nu:] , [kʊd; kəd]['nevər][bi;; bi]
The flitting stolen moments of a spaceman's life , he knew , could never be
这 飞掠 被盗 时刻 的 一个 宇航员的 生活 , 他 知道 , 可以 绝不 是
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
for him :
为了 他 :

他知道, 宇航员生命中那些转瞬即逝的、偷来的时光, 永远不可能属于他。

[jet] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][reɪn] [drʌmd] [daʊn] ['drɪrəli] [ɑ:n][ðə; ði][greɪ] ['eɪprən][ʌv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [pɪt]
Yet outside the rain drummed down drearily on the gray apron of the landing pit
然而 外部 这 雨 鼓声 向下 沉闷地 在 这 灰色的 围裙 的 这 降落 坑
[ænd; ənd] [wɑ:ʃt] ['oʊvər] ['æɫə-tən] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪn'efəb(ə)l] ['sædnəs] .
and washed over Allerton with an ineffable sadness .
和 洗过 超过 阿勒顿 和 一个 难以言喻的 悲伤 :

然而, 外面的雨水沉闷地敲打着灰色的着陆坑停机坪, 给阿勒顿带来了一种难以言喻的悲伤。

[ðə; ði] [ri'pɔ:təz] [wɜ:r; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [daʊn] [brɪ'loʊ] , ['hʌdlɪd] [tə'geðər] ['ʌndər][ə; eɪ]
The reporters were waiting for him down below , huddled together under a
这 记者 是 等待 为了 他 向下 以下 , 蜷缩着 一起 在下面 一个
['bɑ:bɪŋ] [si:] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] .
bobbing sea of umbrellas .
上下摆动 海 的 雨伞 :

记者们在下面等着他, 挤在一片摇曳的雨伞下。

[hi;; hi] [feɪld] [tu;; tə][ʌndər'stænd] [waɪ] ['eniwʌn] [ʃʊd; ʃəd][bi;; bi] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][reɪn][laɪk] [ðæt] .
He failed to understand why anyone should be waiting in the rain like that .
他 失败的 到 理解 为什么 任何人 应该 是 等待 在 这 雨 喜欢 那 :
他无法理解为什么会有人那样在雨中等待。

" [aɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][stɑ:r] - ['herəld] , " [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌm'brelə] - ['fraʊdɪd] ['feɪsɪz][tuːld][hɪm; ɪm]
" I'm from the Star - Herald , " one of the umbrella - shrouded faces told him
" 我是 从 这 星星 - 先驱报 , " 一 的 这 伞 - 被遮蔽的 面孔 讲述 他
,
,
,

“我是《星报》的,”一个被雨伞遮住的人告诉他。

[ðə; ði] [vɔɪs] ['stedɪ] [ænd; ənd] [wɪ'ðəʊt] ['haɪlaɪt] , [laɪk][ðə; ði][reɪn] .
the voice steady and without highlight , like the rain .
这 嗓音 稳定的 和 没有 强调 , 喜欢 这 雨 :

声音平稳, 没有高低起伏, 像雨一样。

" [hæv; həv][ju;; jʊ] [hɜ:rd] [ðə; ði] [nu:z] [jet] ? "
" Have you heard the news yet ? "
" 有 你 听到 这 消息 然而 ? "

你听说了吗?

" [nu:z] ?
" News ?
" 消息 ?

“消息?”

" [di'mɑ:ndɪd] ['æɫə-tən] [æz; əz][hi;; hi][went] [daʊn] [ðə; ði][ræmp][tu;; tə][ðə; ði]['eɪprən][ænd; ənd][wʌz; wəz]
" demanded Allerton as he went down the ramp to the apron and was
" 要求 阿勒顿 作为 他 去 向下 这 坡道 到 这 围裙 和 曾是
[su:n] ['swɑ:ləʊd] [ʌp][baɪ][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [ʌm'breləz] .
soon swallowed up by the sea of umbrellas .
很快 吞咽 向上 经过 这 海 的 雨伞 :

“阿勒顿一边说着, 一边走下斜坡来到停机坪, 很快就被伞海淹没了。”

" [jʊə(r)] ['æləˌtən] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
" **You're Allerton , aren't you ?**
" 你是 阿勒顿 , 不是 你 ?

“你是艾勒顿，对吧？ ”

" [æn; ən] [aɪl] [wʌz; wəz] [klɪrd] [æz; əz] ['æləˌtən] [druː] [ə; eɪ] ['slɪkər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dʌfl] [ænd; ənd]
" **An aisle was cleared as Allerton drew a slicker from his duffle and**
" 一个 走道 曾是 已清除 作为 阿勒顿 画 一个 雨衣 从 他的 旅行包 和
[pʊld] [aɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .
pulled it across his shoulders .
拉 它 穿过 他的 肩膀 .

“阿勒顿从行李袋里掏出一件雨衣，披在肩上，腾出了一条过道。”

[flæʃ] - ['kæməˌəz, 'kæmrəz] [glɛəd] ['briːfli] [ə'genst] [ðə; ði] ['dʌski] [skaɪ] , ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][blɪŋk] [hɪz; ɪz]
Flash - cameras glared briefly against the dusky sky , making him blink his
闪光 - 相机 怒目而视 简要地 反对 这 昏暗 天空 , 制作 他 眨 他的
[aɪz] [ʌn'kʌmfətəbli,ʌn'kʌmfərtəbli] .
eyes uncomfortably :
眼睛 不舒服地 :

闪光灯在昏暗的天空中短暂地闪烁，让他不自在地眨了眨眼。

" [jes] , [aɪm] ['æləˌtən] , [bʌt; bət][aɪ] ['hævnt] [hɜːrd] ['eni] [nuːz] .
" **Yes , I'm Allerton , but I haven't heard any news .**
" 是的 , 我是 阿勒顿 , 但 我 还没有 听到 任何 消息 .

“是的，我是艾勒顿，但我还没有听到任何消息。”

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [vɔɪs] [ðɪs] [taɪm] , [[ɑːrp] [ænd; ənd] [prɪ'saɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['pens(ə)l] [pɔɪnt]
" **It was a woman's voice this time , sharp and precise as a pencil point**
" 它 曾是 一个 女性的 嗓音 这 时间 , 锋利的 和 精确的 作为 一个 铅笔 观点
.
:
.

“这次是个女人的声音，尖锐而清晰，像铅笔尖一样。”

" [ðə; ði][ɪrəˌsːərəˌs][wʌz; wəz] [gɔːn] [fɔːr; fər] [θriː] ['jɪrz] , ['mɪstər] . ['æləˌtən] , [ɑːn][ə; eɪ][wʌn] [jɪr] [trɪp] .
" **The Eros was gone for three years , Mr . Allerton , on a one year trip .**
" 这 爱神 曾是 已消失 为了 三 年 , 先生 . 阿勒顿 , 在 一个 一 年 旅行 .
“爱神号已经离开三年了，艾勒顿先生，它进行了一次为期一年的旅行。”

[sɪks'tiːn] [mʌnθs] [ə'gəʊ][juː; jʊ][wɜːr; wər] [priː'zʊmd] [tuː; tə][biː; bi][lɔːst] .
Sixteen months ago you were presumed to be lost .
十六 几个月 前 你 是 假定 到 是 丢失的 .

十六个月前，人们认为你失踪了。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] ['liːgəli] [ded] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'gəʊ] . "
You were legally dead a year ago ."
你 是 合法地 死的 一个 年 前 . "

你一年前就已经在法律上死亡了。

" [hɪr] [aɪ][eɪ 'em] , " [sed] ['æləˌtən] ['fuːlɪli] .
" **Here I am , " said Allerton foolishly .**
" 这里 我 是 , " 说 阿勒顿 愚蠢地 .

“我来了，”艾勒顿傻乎乎地说。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] .
" **Here we are .**
" 这里 我们 是 .

“我们到了。”

" [hiː; hi] [wɪft] [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl][ɡoʊ] [ə'weɪ] [soʊ][hiː; hi][kʊd; kəd] [tʃek] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [əd,mɪnɪ'streɪʃn]
" He wished they would all go away so he could check in at the administration
" 他 希望 他们 会 全部 去 离开 所以 他 可以 查看 在 在 这 行政
[ˈbɪldɪŋ] .
building .
建筑 .

他希望他们都离开，这样他就可以去行政大楼报到。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt][ðə; ði][ˈkɑːptər] - [kæbz] [mɑrt] [biː; bi] [ˈɡraʊndɪd] [baɪ][ðə; ði][loʊ] [ˈsiːlɪŋ] [ænd; ənd]
He thought that the copter - cabs might be grounded by the low ceiling and
他 想法 那 这 直升机 - 出租车 可能 是 接地 经过 这 低的 天花板 和
[ˈriːəlaɪzd][hɪz; ɪz] [ˈhoʊmkʌmɪŋ] ,
realized his homecoming ,
已实现 他的 返校节 ,

他以为直升机出租车可能会因为天花板太低而无法起飞，然后意识到自己要回家了。

[tuː] [ˈjɪrz] [ˈtɑːrdi] ,
two years tardy ,
二 年 迟迟 ,

迟到两年，

[wʊd] [biː; bi] [dɪˈleɪd] [stɪl] [ˈfɜːrðər] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][ˈaʊərz][tuː; tə][ɡet] [hoʊm]
would be delayed still further because it would take him hours to get home
会 是 延迟 仍然 更远 因为 它 会 拿 他 小时 到 得到 家
[tuː; tə][hɪz; ɪz][waɪf][ænd; ənd][sʌn] .
to his wife and son .
到 他的 妻子 和 儿子 .

他的行程将会进一步延误，因为他需要几个小时才能回到家与妻子和儿子团聚。

" [wiː; wi][hæd; həd][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒoʊviən] [muːnz] , " [hiː; hi] [sed] [ˌʌn,nəsə'serəli] ,
" We had some trouble in the Jovian Moons , " he said unnecessarily ,
" 我们 有 一些 麻烦 在 这 木星 月亮 , " 他 说 不必要的 ,
"我们在木星卫星上遇到了一些麻烦,"他多此一举地说。

[fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [kruː] [mʌst; məst][hæv; həv] [meɪd] [ðæt][fækt] [noʊn] [baɪ] [naʊ] .
for the rest of the crew must have made that fact known by now .
为了 这 休息 的 这 全体人员 必须 有 制成 那 事实 已知 经过 现在 .
其他船员肯定已经把这件事告诉大家了。

" [ˈriːəli] , [aɪm][noʊ][ˈhɪroʊ] .
" Really , I'm no hero .
" 真的 , 我是 不 英雄 .

“说真的，我不是什么英雄。”

" [,aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [ˈlɑːrdʒli] [θruː] - [ˈefərts] , [æz; əz] [ˌnɑːnkə'mɪʃənd] [ˈɑːfɪsər][ɪn]
" It had been largely through Allerton's efforts , as noncommissioned officer in
" 它 有 到过 很大程度上 通过 - 努力 , 作为 非委任 官 在
[tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈmeɪntənəns] [ænd; ənd] [rɪˈper] ,
charge of maintenance and repair ,
收费 的 维护 和 维修 ,

“这主要归功于负责维护和修理的士官艾勒顿的努力，

[ðæt][ðə; ði][ˈɪrɑːs,ˈerɑːs][hæd; həd] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə][blæst][ɔːf][frʌm; frəm][ˈaɪoʊ][æt; ət][ɔːl] .
that the Eros had been able to blast off from Io at all .
那 这 爱神 有 到过 有能力的 到 爆炸 离开 从 碘 在 全部 .

爱神号竟然能够从木卫一发射升空，这本身就是一个奇迹。

[,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [kənˈsɪdərd] , [ðɪs] [ˈhɪroʊz, ˈhiːroʊz] [ˈwelkəm] .
It was a moment he had not considered , this hero's welcome .
它 曾是 一个 片刻 他 有 不是 经过考虑的 , 这 英雄们 欢迎 .

这是他从未想过的时刻，英雄般的欢迎。

[hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] [ænd; ənd][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪk'splɔɪts] [maɪt] [ə'pɪr] [ɑ:n][ðə; ði]['vɪdɪoʊ]
His picture and the story of his exploits might appear on the video
他的 图片 和 这 故事 的 他的 漏洞 可能 出现 在 这 视频
[nu:zkæst] ['i:v(ə)n] [br'fɔ:r] [hi;; hi] [ri:tft] ['nænsi][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] .
newscasts even before he reached Nancy and the boy .
新闻播报 甚至 前 他 达到 南希 和 这 男生 .

甚至在他到达南希和男孩身边之前，他的照片和他的英勇事迹就可能出现在新闻视频中。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðæt] [hi;; hi][hæd; həd] [stu:pt] [loʊ][tu;; tə][bi;; bi][ɪn'klu:dɪd][ɪn][ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]
But now that he had stooped low to be included in the protection of
但 现在 那 他 有 弯腰 低的 到 是 包括 在 这 保护 的
[ðə; ði] [ʌm'breləz] ,
the umbrellas ,
这 雨伞 ,

但他既然已经屈尊加入到保护雨伞的行列中，

[hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ri'pɔ:təz] .
he could see the faces of the reporters .
他 可以 看 这 面孔 的 这 记者 .

他能看到记者们的脸。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ]['hɪrəʊz, 'hi:rəʊz] ['welkəm] .
This was no hero's welcome .
这 曾是 不 英雄们 欢迎 .

这绝不是英雄般的欢迎。

['æɪlətən] ['weɪtɪd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][tu;; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['grəʊɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]
Allerton waited for what was to come with a growing sense of the
阿勒顿 等待 为了 什么 曾是 到 来 和 一个 生长 感觉 的 这
[rɪ'dɪkjələs] .
ridiculous .
荒谬的 .

阿勒顿等待着即将发生的事情，心中越来越觉得这很荒谬。

[hi;; hi][hæd; həd] [bɪn] ['ɔ:lmoʊst] ['redi] [tu;; tə][saɪn] ['ɔ:təgræfs] .
He had been almost ready to sign autographs .
他 有 到过 几乎 准备好 到 符号 签名 .

他几乎已经准备好签名了。

" ['hæznt] ['eniwʌn] [toʊld][ju;; jʊ][jʊr; jər][waɪf][hæz; həz][ɑ:r 'i:] - ['mærid] , ['mɪstər] . ['æɪlətən] ?
" Hasn't anyone told you your wife has re - married , Mr . Allerton ?
" 还没有 任何人 讲述 你 你的 妻子 有 关于 - 已婚 , 先生 . 阿勒顿 ?

“艾勒顿先生，难道没有人告诉过您，您的妻子已经再婚了吗？”

" [ðə; ði][reɪn] ['mɑ:tft] [ə'krɔ:s][ðə; ði] [ʌm'breləz] [wɪð; wɪθ] [ɪn'ses(ə)ntli] ['skɜ:ri:ɪŋ] [fi:t] .
" The rain marched across the umbrellas with incessantly scurrying feet .
" 这 雨 行军 穿过 这 雨伞 和 不已 匆匆忙忙 脚 .

雨水像一阵急促的脚步声，不停地掠过雨伞。

[ðə; ði] [speɪs] [br'loʊ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ] ['sɪgəret] [smoʊk] , [laɪk][ə; eɪ] [smɔ:l] ,
The space below them was heavy with cigarette smoke , like a small ,
这 空间 以下 他们 曾是 重的 和 卷烟 抽烟 , 喜欢 一个 小的 ,
[pɔ:rlɪ,pɔ:rlɪ] - ['ventɪleɪtɪd] [ru:m] ,
poorly - ventilated room ,
差 - 通风 房间 ,

他们脚下的空间里弥漫着浓重的香烟烟雾，就像一个通风不良的小房间。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mju:tɪd][saʊnd][ʌv; əv]['meni]['vɔɪsɪz] , [ki:d][loʊ] — ['æŋkʃəs][bʌt; bət]
and with the muted sound of many voices , keyed low — anxious but
和 和 这 静音 声音 的 许多 声音 , 按键 低的 — 焦虑的 但
[əb'dʒektɪv] .
objective .
客观的 .

伴随着低沉而柔和的声音——焦虑但客观。

[ˈælɜːtən][kʊd; kəd][ˈɔ:lmoʊst][si:] [ðə; ði][skɔ:rz][ʌv; əv]['penslɪz] ,
Allerton could almost see the scores of pencils ,
阿勒顿 可以 几乎 看 这 得分 的 铅笔 ,
阿勒顿几乎能看到那几十支铅笔,
[ˈredi][tu:; tə][paʊns][ə'pɑ:n][ðə; ði][blæŋk][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ru:lɪd][pædz][ænd; ənd]['skɪb(ə)l][hɪz; ɪz]
ready to pounce upon the blank pages of the ruled pads and scribble his
准备好 到 猛扑 之上 这 空白的 页面 的 这 裁决 垫子 和 涂 他的
[neɪm][ə'krɔ:s][ðə; ði] ['hemɪsfɪr] ,
name across the hemisphere ,
姓名 穿过 这 半球 ,
他迫不及待地想要扑向空白的横格纸, 在纸上写下自己的名字。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
the world .
这 世界 .
世界。
" [wʌt][ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['telɪŋ][,em'ɪ:] ? " [dɪ'mɑ:ndɪd][ˈælɜːtən] .
" **What are you telling me ?** " **demanded Allerton** .
" 什么 是 你 讲述 我 ? " 要求 阿勒顿 .
“你在跟我说什么？”艾勒顿质问道。

[hi:; hi][hæd; həd][hɜ:rd] .
He had heard .
他 有 听到 .
他听说了。
[ˈi:v(ə)n][naʊ][ðə; ði][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] ['etɪŋ] [ðəm'selvz][ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] , ['stɜ:rɪŋ][oʊld][ˈmemərɪz] ,
Even now the words were etching themselves in his brain , stirring old memories ,
甚至 现在 这 字 是 蚀刻 他们自己 在 他的 脑 , 搅拌 老的 回忆 ,
[ˈkɑ:ndʒərɪŋ][ɪm'pɑ:səb(ə)l] ['vɪʒənz] .
conjuring impossible visions .
魔法 不可能的 愿景 .
即使现在, 这些话仍然深深地烙印在他的脑海中, 唤起尘封的记忆, 勾勒出不可思议的景象。

[ðɪs][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ju:; jʊ][sɔ:] [ɑ:n][ðə; ði]['vɪdɪoʊ] - ['kæsts][ænd; ənd][tʃ] - -
This was the sort of thing you saw on the video - casts and tch - tch'd
这 曾是 这 种类 的 事物 你 锯 在 这 视频 - 演员 和 tch - -
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,
这就是你在视频节目里看到然后啧啧称奇的那种事,
[ðen][went][,ʌp'sterz][wɪð; wɪθ][jʊr; jər][waɪf][ænd; ənd][tʊk][hɜ:r; hər][ɪn][jʊr; jər][ɑ:rmz][ænd; ənd][θɔ:t]
then went upstairs with your wife and took her in your arms and thought
然后 去 楼上 和 你的 妻子 和 采取 她 在 你的 武器 和 想法
,
,
,
然后你和妻子一起上楼, 把她抱在怀里, 心想:

[ɑ:r; əɹ][ðə; ði][ˈpi:p(ə)l] [ðæt] [ˈhæpənz] [tu:; tə][ˈri:əl] ?
are the people that happens to real ?
是 这 人们 那 发生 到 真实的 ?

这些人都是真实存在的吗？

" [ˈmɪsɪz] . [ˈælɜːtən] [wʌz; wəz] [ˈmærid] [əˈgen] [ten] [mʌnθs] [əˈɡoʊ] .
" **Mrs . Allerton was married again ten months ago .**
" 太太 . 阿勒顿 曾是 已婚 再次 十 几个月 前 .

“艾勒顿夫人十个月前再婚了。”

[ɪn][æn; ən] [ˈɪntərvju:] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][ju:; jʊ][wɜ:r; wər][əˈlaɪv][bʌt; bət] [lʌvd]
In an interview this morning she said she was glad you were alive but loved
在 一个 面试 这 早晨 她 说 她 曾是 高兴的 你 是 活 但 喜爱
[hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] ,
her husband ,
她 丈夫 ,

今天早上她在接受采访时说，她很高兴你还活着，但她深爱着她的丈夫。

[hɜ:r; həɹ] [nu:] [ˈhʌzbənd] [aɪ] [mi:n] , [ðæt] [ɪz] , [ðə; ði][mæn][ʃi:; ʃɪ] [ˈmærid] [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃɪ] [θɔ:t]
her new husband I mean , that is , the man she married because she thought
她 新的 丈夫 我 意思是 , 那 是 , 这 男人 她 已婚 因为 她 想法
[ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ded] .
you were dead .
你 是 死的 .

我是说她的新丈夫，也就是她因为以为你死了而嫁的那个男人。

" [aɪˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði][gɜ:rl] - [rɪˈpɔ:rtər] [əˈgen] , [ðə; ði][ˈbrɪt(ə)l] , [ˈpens(ə)l] - [pɔɪnt] [ˈkwɑ:ləti] [gɔ:n]
" **It was the girl - reporter again , the brittle , pencil - point quality gone**
" 它 曾是 这 女孩 - 记者 再次 , 这 脆 , 铅笔 - 观点 质量 已消失
[frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] [vɔɪs] .
from her voice .
从 她 嗓音 .

“又是那位女记者，她声音里那种尖锐、像铅笔尖一样的质感消失了。”

[ˈælɜːtən] [səbˈdu:d] [ə; eɪ][waɪld] [ˈɪmpʌls] [tu:; tə][seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈflɪpənt] .
Allerton subdued a wild impulse to say something flippant .
阿勒顿 低沉的 一个 荒野 冲动 到 说 某物 轻浮的 .

阿勒顿强忍住想要说些轻佻话的冲动。

[ˈsʌd(ə)nli] ,
Suddenly ,
突然 ,

突然，

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪnˈdi:d] [daɪd] [aʊt][ðer; ðər][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [naʊ] [hi:; hi]
it was as if he had indeed died out there in space and now he
它 曾是 作为 如果 他 有 的确 死亡 出去 那里 在 空间 和 现在 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡoʊst] ,
was a ghost ,
曾是 一个 鬼 ,

他仿佛真的死在了太空中，现在变成了一个幽灵。

[ˈkʌmɪŋ] [hoʊm][tu:; tə] [ha:nt] [ˈpi:p(ə)l] [hu:] [ˈwɑ:ntɪd][ˈoʊnli][tu:; tə][fərˈget] .
coming home to haunt people who wanted only to forget .
未来 家 到 出没 人们 WHO 通缉 仅有的 到 忘记 .

回到过去，纠缠那些只想忘记一切的人。

[ðə; ði] [rɪˈpɔ:təz] [ɪkˈspektɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə][seɪ] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðoʊ] .
The reporters expected him to say something , though .
这 记者 预期的 他 到 说 某物 , 尽管 .

记者们原本以为他会说些什么。

[tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [hi; hi][hæd; həd] [spent] [θri:] [ˈjɪrz] [ɪn] [speɪs] , [ˈheɪtɪŋ] [ˈevri] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:]
Tell them that he had spent three years in space , hating every minute of it
告诉 他们 那 他 有 花费 三 年 在 空间 , 憎恨 每一个 分钟 的 它
,
:
,

告诉他们，他曾在太空待了三年，每一分钟都无比煎熬。

[tu; tə][faɪnd] [sɪˈkjʊərəti] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ?
to find security for his family ?
到 寻找 安全 为了 他的 家庭 ?

为家人寻找安全保障？

[tel] [ðem; ðəm][hi; hi][hæd; həd] [ˈrɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][tu; tə] [rɪˈper] [ðə; ði] [ɪp] [ɑːn][ˈaɪəʊ][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] [ɪf]
Tell them he had risked his life to repair the ship on Io because if
告诉 他们 他 有 冒险 他的 生活 到 维修 这 船 在 碘 因为 如果
[hi; hi] [feɪld] [ðə; ði] [ˈɡʌvənmənt] [ɪnˈʃʊərəns] [wʊd] [prəˈvaɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈfæməli] ?
he failed the government insurance would provide for his family ?
他 失败的 这 政府 保险 会 提供 为了 他的 家庭 ?

告诉他们，他冒着生命危险在木卫一上修理飞船，因为如果失败了，政府保险会照顾他的家人？

[tel] [ðem; ðəm][hi; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ded] , [ˈriːəli] [ded] [æz; əz][ˈnænsi][hæd; həd] [θɔːt] ,
Tell them he was now dead , really dead as Nancy had thought ,
告诉 他们 他 曾是 现在 死的 , 真的 死的 作为 南希 有 想法 ,
告诉他们他已经死了，真的死了，就像南希之前想的那样。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈweɪstɪŋ] [ðer; ðər][taɪm] [ˈɪntərvjuːɪŋ] [ə; eɪ][ɡəʊst] ?
and they were wasting their time interviewing a ghost ?
和 他们 是 浪费 他们的 时间 面试 一个 鬼 ?

他们竟然浪费时间去采访一个鬼魂？

" [hæv; həv][juː; jʊ] [ˈeni][plænz] , [ˈmɪstər] . [ˈælɜːtən] ? "
" **Have you any plans , Mr . Allerton ?** "
" 有 你 任何 计划 , 先生 . 阿勒顿 ? "

“艾勒顿先生，您有什么计划吗？ ”

" [aɪm] [ˈsɔːri] , [aɪ] [ˈdɪdnt] [hɪr] [juː; jʊ] .
" **I'm sorry , I didn't hear you** :
" 我是 对不起 , 我 没有 听到 你 .

“对不起，我没听见。”

" [ðə; ði][reɪn][hæd; həd] [ˈslækənd] .
" **The rain had slackened** .
" 这 雨 有 松弛 .

雨势减弱了。

[hi; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hɑːrt] , [ˈhæməɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] [ɪrz] .
He heard his own heart , hammering in his throat and ears .
他 听到 他的 自己的 心 , 锤击 在 他的 喉 和 耳朵 .

他听到自己的心脏砰砰直跳，在喉咙和耳朵里回荡。

" [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈplænz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈfjuːtʃər] , [ˈmɪstər] . [ˈælɜːtən] ?
" **What are your plans for the future , Mr . Allerton ?**
" 什么 是 你的 计划 为了 这 未来 , 先生 . 阿勒顿 ?

“艾勒顿先生，您对未来有什么计划？ ”

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈɡoʊɪŋ][tu; tə][ˈkɑːntest][ðə; ði] [ˈmæɪɪdʒ] [ˈliːɡəli] ?
Are you going to contest the marriage legally ?
是 你 去 到 竞赛 这 婚姻 合法地 ?

你打算通过法律途径对婚姻提出异议吗？

[wɪl] [ju:; jʊ] [si:] [jɔr; jər][waɪf][æt; ət][ɔ:l] ? "
Will you see your wife at all ? "
将要 你 看 你的 妻子 在 全部 ? "

你还会见到你妻子吗？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [sed] ['æɪlɪtən] [mə'kæɪnɪkli] .
" **I don't know** , " **said Allerton mechanically** .
" 我 不 知道 , " 说 阿勒顿 机械地 .

“我不知道,”艾勒顿机械地说道。

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

" [hi:; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ri'pɔ:təz] , [ə; eɪ][tɔ:l] [bʌt; bət] [stu:pt]
" **He pushed his way through the crowd of reporters , a tall but stooped**
" 他 推动 他的 方式 通过 这 人群 的 记者 , 一个 高的 但 弯腰
[ˈfɪɡjər] ,
figure ,
数字 ,

他挤过一群记者，身形高大但略微佝偻。

[ə'vɜ:tɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʌm'brelə] [rɪbz] .
averting his eyes from the umbrella ribs .
避免 他的 眼睛 从 这 伞 肋骨 .

他别过脸去，不去看伞骨。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mæɪrɪd] [tu:; tə][ˈnænsi][ˈoʊnli][sɪks] [mʌnθs] [brɪfɔ:r] ['ɪpɪŋ] [aʊt] ,
He had been married to Nancy only six months before shipping out ,
他 有 到过 已婚 到 南希 仅有的 六 几个月 前 船运 出去 ,

他和南希结婚才六个月就被派往外地了。

[hæd; həd] [rɪ'si:vɪd] [wɜ:rd][ə'baʊt][ðə; ði][bɜ:rθ][ʌv; əv][ðər; ðər][sʌn][æt; ət][ðə; ði][læst] [meɪl] - ['steɪ(ə)n][ɑ:n]
had received word about the birth of their son at the last mail - station on
有 已收到 单词 关于 这 出生 的 他们的 儿子 在 这 最后的 邮件 - 车站 在
[ˈsɪri:z] .
Ceres .
谷神星 .

他们从谷神星上的最后一个邮局收到了儿子出生的消息。

[ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [seɪm] [sɪ'kjʊərəti] [hi:; hi]['wɔ:ntɪd] ,
If she sought the same security he wanted ,
如果 她 寻求 这 相同的 安全 他 通缉 ,

如果她追求的是他想要的那种安全感，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɔ:t][faɪnd][aɪ 'ti:] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə] [kən'dem] [hɜ:r; hər] .
he could not find it in his heart to condemn her .
他 可以 不是 寻找 它 在 他的 心 到 谴责 她 .

他实在无法狠下心来谴责她。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
He was dead .
他 曾是 死的 .

他死了。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət] [naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ded] .
He had been waiting to live all his life , but now he was dead .
他 有 到过 等待 到 居住 全部 他的 生活 , 但 现在 他 曾是 死的 .

他一生都在等待着好好活着，但现在他却死了。

" [ɔːl] [raɪt] , ['speɪsər] .
" All right , spacer .
" 全部 正确的 , 垫片 .

“好的，间隔符。”

[ɑːn][jʊr; jər] [fi:t] .
On your feet .
在 你的 脚 .

站起来。

[wɪə(r)] ['kloʊzɪŋ] .
We're closing .
是 结束 .

我们即将关门。

" [hɪz; ɪz] ['blɪrɪ] [aɪz] [skwɪntɪd] .
" His bleary eyes squinted .
" 他的 迷迷糊糊的 眼睛 眯着眼 .

他眯起惺忪的睡眼。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʒɑːni] [ðɪs] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] [ðæt] [ænd; ənd] ['dʒɑːni] . . . ['kiːplɪŋ] ?
It was Johnny this and Johnny that and Johnny . . . Kipling ?
它 曾是 约翰尼 这 和 约翰尼 那 和 约翰尼 . . . 吉卜林 ?

一会儿是约翰尼这个，一会儿是约翰尼那个，还有约翰尼.....吉卜林？

['sʌmwʌn] ?
Someone ?
某人 ?

有人吗？

" [wiː; wi][gɑːt] ['nʌθɪŋ] [ə'genst] ['speɪsəz] [hɪr] , ['oʊnli] [wen] [wiː; wi][kloʊz] , [wiː; wi][kloʊz] .
" We got nothing against spacers here , only when we close , we close .
" 我们 得到 没有什么 反对 垫片 这里 , 仅有的 什么时候 我们 关闭 , 我们 关闭 .

“我们这里并不反对间隔，只是当我们关门的时候，我们就会关门。”

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] , [bʌt; bət] [ðæts] [,aɪ 'tiː] . "
I'll make you something to eat if you want , but that's it . "
患病的 制作 你 某物 到 吃 如果 你 想 , 但 那就是 它 . "

如果你想吃点东西，我可以给你做点，仅此而已。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[noʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] . "
No , thank you . "
不 , 感谢 你 . "

不，谢谢。

" [ə; eɪ][bɪt] [tuː] [mʌtʃ] [tuː; tə][drɪŋk] , [eɪ] ? "
" A bit too much to drink , eh ? "
" 一个 少量 也 很多 到 喝 , 嗯 ? "

“喝得有点多了啊？ ”

" [aɪ] [biː; bi][oʊ] . [keɪ] .
" **I'll be O . K .**
" 患病的 是 哦 . K .

我会没事的

[aɪm] ['sɔːri] [ɪf] [aɪ] — "
I'm sorry if I — "
我是 对不起 如果 我 — "

如果我——"

" [fər'get] [aɪ 'tiː] .
" **Forget it** .
" 忘记 它 .

“忘了它。

[hɪr] , [let][em 'iː][help][juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
Here , let me help you to the door .
这里 , 让 我 帮助 你 到 这 门 .

来，我扶你到门口。

['iːzi] , [naʊ] .
Easy , now .
简单的 , 现在 .

简单点。

" [hiː; hi][wʌz; wəz][,aʊt'saɪd] , [ðə; ði] ['dʌfl] ['bælənst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [liːn] ['ʃoʊldər] , [ðə; ði] ['mɪsti] ['drɪz(ə)]
" **He was outside , the duffle balanced on his lean shoulder , the misty drizzle**
" 他 曾是 外部 , 这 旅行包 均衡 在 他的 倾斜 肩膀 , 这 蒙蒙 细雨
['tʃɪlɪŋ] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌnz] ,
chilling him at once ,
令人不寒而栗 他 在 一次 ,

他站在外面，瘦削的肩膀上扛着旅行包，蒙蒙细雨立刻让他感到一阵寒意。

[ðə; ði] [wet] ['saɪdwɔːk] ['kæstɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'flek(ə)n] [ænd; ænd] ['ɔːltərnətli] ['swɒləuɪŋ] [ænd; ænd]
the wet sidewalk casting his reflection and alternately swallowing and
这 湿的 人行道 铸件 他的 反射 和 交替 吞咽 和
[ɪ'ɒːŋgeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃædɔʊ] [æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [daʊn] [ðə; ði] [stri:t] [pæst][ðə; ði] [speɪst]
elongating his shadow as he made his way down the street past the spaced
拉长 他的 阴影 作为 他 制成 他的 方式 向下 这 街道 过去的 这 间隔
[læmplaɪts] .
lamplights .
灯光 .

湿漉漉的人行道映照着他的倒影，当他沿着街道走过稀疏的路灯时，他的影子时而被吞噬，时而被拉长。

['suːnər] [ɔːr]['leɪtər] , [hiː; hi] [wʊd] [siː] [hɜːr; hər] .
Sooner or later , he would see her .
俄克拉荷马或者 之后 , 他 会 看 她 .

他迟早会见到她。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ænd][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [θriː] ['jɪrz]
He had to see her and the child , who was now almost three years
他 有 到 看 她 和 这 孩子 , WHO 曾是 现在 几乎 三 年
[oʊld] .
old .
老的 .

他必须见见她 and 那个孩子，孩子当时已经快三岁了。

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ,
But what did you do ,
但 什么 做过 你 做 ,

但你做了什么？

[wɔ:k][ɪn][ðə; ði][frʌnt] [dɔ:r] [ænd; ənd] [seɪ][hə'loʊ][ˈmɪsɪz] . ([neɪm] [ʌv; əv] [nu:] [ˈhʌzbənd]) ,
walk in the front door and say hello Mrs . (name of new husband) ,
走 在 这 正面 门 和 说 你好 太太 : (姓名 的 新的 丈夫) ,
走进前门, 说你好, (新婚丈夫的名字) 夫人。

[aɪm][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə][bi:; bi] ['mærid] [tu:; tə] ?
I'm the man you used to be married to ?
我是 这 男人 你 用过的 到 是 已婚 到 ?
我就是你以前的丈夫?

[pər'hæps] , [hi:; hi] [θɔ:t] , [ju:; jʊ] [roʊt] [ə; eɪ] ['letər] [ɪn'sted] , [ə; eɪ] [dɪr] - [dʒɑ:n][ɪn] [rɪ'vɜ:rs] .
Perhaps , he thought , you wrote a letter instead , a dear - John in reverse .
也许 , 他 想法 , 你 写道 一个 信 反而 , 一个 亲爱的 - 约翰 在 撤销 .
他心想, 或许你写了一封信, 一封反向的分手信。

[bʌt; bət] [ðæt] [wei] [ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][get][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [bɔɪ] .
But that way you did not get to see the boy .
但 那 方式 你 做过 不是 得到 到 看 这 男生 .
但那样你就见不到那个男孩了。

['sɜ:rt(ə)nli] , [ju:; jʊ] [sɔ:] [nʌn] [ʌv; əv][jʊr; jər][oʊld] [frendz] .
Certainly , you saw none of your old friends .
当然 , 你 锯 没有任何 的 你的 老的 朋友们 .
当然, 你一个老朋友都没见到。

[tʌf] [lʌk] , [oʊld] ['feləʊ] .
Tough luck , old fellow .
艰难的 运气 , 老的 同伴 .
真倒霉, 老兄。

['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [mɔ:r] [fɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [si:] .
Something about more fish in the sea .
某物 关于 更多的 鱼 在 这 海 .
大概是关于海里鱼变多的事。

[pæt][jʊr; jər] [bæk] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'du:s] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [wʌn] - [trækt] - ['maɪndɪd] [ˈbætʃələr]
Pat your back and introduce you to two or three one - tracked - minded bachelor
拍 你的 后退 和 介绍 你 到 二 或者 三 一 - 已追踪 - 有思想 学士
['gɜ:lz][æz; əz][ðə; ði] ['kɒŋkərɪŋ] ['hɪroʊ][frʌm; frəm]['aɪoʊ][ænd; ənd] ['ʌðər] ['fɑ:rəweɪ][ˈpleɪsɪz] .
girls as the conquering hero from Io and other faraway places .
女孩们 作为 这 征服 英雄 从 碘 和 其他 离这很远 地方 .
拍拍你的背, 把你介绍给两三个一心只想追女的单身女孩, 把你塑造成来自木卫一和其他遥远地方的征服英雄。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][dɪd][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] ['ventʃər] ['ɪntu:][ðə; ði][oʊld] ['neɪbərhʊd] [ʌn'tɪl][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['redi]
And you did not even venture into the old neighborhood until you were ready
和 你 做过 不是 甚至 风险投资 进入 这 老的 邻里 直到 你 是 准备好
[fɔ:r; fər][ðə; ði] [kwɪk] ['sæli] ,
for the quick sally ,
为了 这 快的 莎莉 ,
直到准备好快速突袭之前, 你甚至都没有冒险踏入旧街区。

[ðə; ði][fɜ:rst][ˈvɪzɪt][tu:; tə] ['nænsi] [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] ([ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] [ˈhʌzbənd] ?) [ænd; ənd]
the first visit to Nancy and the boy (and the new husband ?) and
这 第一的 访问 到 南希 和 这 男生 (和 这 新的 丈夫 ?) 和
[dɪ'pɑ:rtʃər] .
departure .
离开 .
第一次拜访南希和男孩 (以及新婚丈夫?), 然后离开。

['nænsi] [lʌvd] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [ðə; ði][gɜ:rl] - [rɪ'pɔ:rtər] [sed] .
Nancy loved her husband , the girl - reporter said .
南希 喜爱 她 丈夫 , 这 女孩 - 记者 说 .
女记者说, 南希很爱她的丈夫。

[ˈnænsi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪm; ɪm] .
Nancy had loved him .
南希 有 喜爱 他 .

南希曾深爱着他。

[ˈsɪmp(ə)l][ˈlɑːdʒɪk] : [ˈnænsi] [lʌvd] [ˈhʌzbændz] , [ˈprez(ə)nt] [tens] .
Simple logic : Nancy loved husbands , present tense .
简单的 逻辑 : 南希 喜爱 丈夫们 , 展示 紧张 .

简单的逻辑：南希爱她的丈夫们，现在时。

[sɪˈkjʊrəti] .
Security .
安全 .

安全。

[wʌt] [hiː; hi] [sɔːt] .
What he sought .
什么 他 寻求 .

他所追求的。

[seɪf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɜːrkəmˌskraɪb] [wɜːrld] , [ɪn][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] , [ˈmɪd(ə)l] - [klæs] [kənˈfɔːrməti] ,
Safe in a circumscribed world , in comfortable , middle - class conformity ,
安全的 在 一个 限定的 世界 , 在 舒服的 , 中间 - 班级 一致性 ,
在一个封闭的世界里，在舒适的中产阶级循规蹈矩的生活方式中，是安全的。

[friː] [ænd; ənd] [klaɪr] [ʌv; əv][ɔːl] [ɪnˈtruːʒənz] [ɪkˈsept] [ðə; ði] [ˈmɔːrɡɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpeɪmənts] [ɑːn]
free and clear of all intrusions except the mortgage and the payments on
自由的 和 清除 的 全部 入侵 除了 这 抵押 和 这 付款 在
[ðə; ði] [nuː] [ˈkɑːptər][ænd; ənd] [skreɪpt] [niːz] [fɔːr; fər][ˈdʒuːniər] .
the new copter and scraped knees for junior .
这 新的 直升机 和 刮擦 膝盖 为了 初级 .

除了抵押贷款、新直升机的付款以及孩子擦伤的膝盖之外，没有任何其他开销。

[hiː; hi] [ˈwʌndə-d] [haʊ] [ˈmeni] [baːz] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] , [ˈstaːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈspeɪs,pɔːrt]
He wondered how many bars he had visited , starting with the spaceport
他 想知道 如何 许多 酒吧 他 有 到访 , 开始 和 这 太空港
[ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ˈbɪldɪŋ] .
administration building .
行政 建筑 .

他想知道自己究竟去过多少家酒吧，从航天港行政大楼开始算起。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈheɪzi] [ˌrekəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈkɑːptər] - [kæbz][ænd; ənd] [ˈsɜːrfɪs] - [kæbz] , [ʌv; əv]
There was a hazy recollection of copter - cabs and surface - cabs , of
那里 曾是 一个 朦胧 回忆 的 直升机 - 出租车 和 表面 - 出租车 , 的
[ˈsmɑɪlɪŋ] , [ˈvæpɪd][ˈfeɪsɪz][ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈsmɑɪlɪŋ][ˈfeɪsɪz] ,
smiling , vapid faces and other smiling faces ,
微笑 , 乏味 面孔 和 其他 微笑 面孔 ,
脑海中浮现出直升机出租车和地面出租车的模糊记忆，还有那些面无表情的笑脸和其他笑脸。

[nɑːt][ˈvæpɪd] ,
not vapid ,
不是 乏味 ,

不乏味，

[wen] [ðə; ði][ˈvɪdiəʊ] - [kæst] [əˈpɪrd] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈtelɪvɪʒ(ə)n] [skriːn] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [baːz] [ænd; ənd]
when the video - cast appeared on a television screen in one of the bars and
什么时候 这 视频 - 投掷 出现 在 一个 电视 屏幕 在 一 的 这 酒吧 和
[ðer; ðər][hiː; hi][wʌz; wəz] ,
there he was ,
那里 他 曾是 ,

当视频直播出现在其中一家酒吧的电视屏幕上时，他出现在屏幕上。

[ˈskwɪntɪŋ] [əˈɡentʃ] [ðə; ði] [flæʃ] - [ˈkæm(ə)rə] [ɡler] ,
squinting against the flash - camera glare ,
眯眼 反对 这 闪光 - 相机 强光 ,
眯着眼睛抵挡闪光灯的刺眼光线,

[ðə; ði][reɪn] [ˈsi:pɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv] [ʌmˈbreləz] [ænd; ənd] [ˈroʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] ,
the rain seeping through the roof of umbrellas and rolling down his long ,
这 雨 渗漏 通过 这 屋顶 的 雨伞 和 滚动 向下 他的 长的 ,
雨水从伞顶渗入, 顺着他长长的头发滚落下来,

[ɡɔ:nt] [feɪs] [ænd; ənd] [ɔ:f] [ðə; ði] [θɪn] , [lɔ:ŋ] , [ˈdru:pɪŋ] [noʊz] .
gaunt face and off the thin , long , drooping nose .
瘦削 脸 和 离开 这 薄的 , 长的 , 下垂 鼻子 .
面容憔悴, 鼻子又细又长, 还下垂。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmwʌn] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪm; ɪm] [ɔ:r] [hi:; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈdrʌŋkənli]
And then someone recognized him or he recognized himself and drunkenly
和 然后 某人 认可 他 或者 他 认可 他自己 和 醉酒地
[əˈnaʊnst] [hɪz; ɪz] [aɪˈdentəti] ,
announced his identity ,
宣布 他的 身份 ,
然后有人认出了他, 或者他自己认出了自己, 醉醺醺地报出了自己的身份。

[hi:; hi] [ˈwɔznt] [ʃɜr] [wɪtʃ] ,
he wasn't sure which ,
他 不是 当然 哪个 ,
他不太确定是哪一个,

[ænd; ənd] [ˈsʌmwʌn] [hæd; həd] [bɔ:t] [drɪŋks] [fɔ:r; fər] [ˈevriwʌn] [ˈselibreɪtɪŋ] - [rɪˈtɜ:rn] [tu:; tə]
and someone had bought drinks for everyone celebrating Allerton's return to
和 某人 有 买 饮料 为了 每个人 庆祝 - 返回 到
[ˈblesɪd; blest] [ˈbætʃələrhʊd] [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔ:l] [hæd; həd] [ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] [taɪm] [ɪkˈsept] [ˈæləʊtən] [hu:]
blessed bachelorhood and they all had a fine old time except Allerton who
蒙福 独身 和 他们 全部 有 一个 美好的 老的 时间 除了 阿勒顿 WHO
[hæd; həd] [su:n] [ˈteɪkən] [hɪz; ɪz] [li:v] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [kæb] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [bɑ:r] .
had soon taken his leave and another cab and another bar .
有 很快 已采取 他的 离开 和 其他 出租车 和 其他 酒吧 .
有人请大家喝酒庆祝艾勒顿重返幸福的单身生活, 大家都玩得很开心, 除了艾勒顿, 他很快就离开了, 坐上另一辆出租车, 去了另一家酒吧。

[naʊ] [ðə; ði] [stri:tʃz] [wɜ:r; wər] [fəˈmɪliər] .
Now the streets were familiar .
现在 这 街道 是 熟悉的 .
现在, 这些街道都变得熟悉了。

[ðeɪ; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] , [loʊ] [bʌlk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [paɪ] - [wedʒ] [ˈsu:pərmɑ:rkɪt] ,
There was the long , low bulk of the pie - wedge supermarket ,
那里 曾是 这 长的 , 低的 大部分 的 这 馅饼 - 楔 超级市场 ,
那里有一座又长又低的、像馅饼一样的超市。

[bɪɡ] [ænd; ənd] [waɪd] [ɪn] [frʌnt] [ænd; ənd] [ˈteɪpərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪr] ,
big and wide in front and tapering in the rear ,
大的 和 宽的 在 正面 和 逐渐变细 在 这 后部 ,
前部宽大, 后部逐渐收窄。

[wɪð; wɪθ] [ɡreɪt] [swi:p] [ʌv; əv] [ˈθɜ:rməʊ] - [ɡlæs] [ˈwɪndəʊ] [ˈsterɪŋ] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [rɪˈflektɪŋ]
with great sweep of thermo - glass window staring at him and reflecting
和 伟大的 扫 的 热 - 玻璃 窗户 凝视 在 他 和 反思
[hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ˈlæmplaɪt] [soʊ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [ster] [æt; ət] [hɪmˈself] .
him in the lamplight so he could stare at himself .
他 在 这 灯光 所以 他 可以 盯 在 他自己 .
巨大的隔热玻璃窗直直地盯着他, 灯光映照着他, 让他可以凝视自己。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['sku:lɔ:rd] ['pleɪgraʊnd] , [dɪ'zɜ:rtɪd] [naʊ] ,
And there was the schoolyard playground , deserted now ,
和 那里 曾是 这 校园 操场 , 荒凉的 现在 ,
还有那片如今空无一人的学校操场。

[ðə; ði] [swɪŋz] [wet][ænd; ənd][ðə; ði] ['ti:tər] - ['tɒtəz] ['drɪpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [slɪki] - [slaid]
the swings wet and the teeter - totters dripping and the slicky - slide
这 摇摆 湿的 和 这 跷跷板 - 蹒跚学步 滴落 和 这 斯利基 - 滑动
['glɪsnɪŋ] .
glistening :
闪闪发光 .

秋千湿漉漉的，跷跷板滴着水，滑梯湿滑闪闪发光。
[wʌt] [dʌz] [ə; eɪ][mæn] [θɪŋk] [ə'baʊt] [wen] ['hi:z] [aʊt][ɪn] [speɪs] [ænd; ənd] [noʊz] [hi:; hi]['prə:bəbli]
What does a man think about when he's out in space and knows he probably
什么 做 一个 男人 思考 关于 什么时候 他是 出去 在 空间 和 知道 他 大概
[wəʊnt][rɪ'tɜ:rn] ?
won't return ?
惯于 返回 ?

一个人身处太空，明知自己可能无法返回时，他会想些什么？
[θɔ:t] ['ælə'tən] .
thought Allerton .
想法 阿勒顿 .

艾勒顿心想。
[ə'baʊt] [slɪki] - [slaidz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] ['hɒləɪŋ] [ɪn] [gli:] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'noʊn] [vɔɪs] [aʊt]
About slicky - slides and a boy hollering in glee with an unknown voice out
关于 斯利基 - 幻灯片 和 一个 男生 大声喊叫 在 高兴 和 一个 未知 嗓音 出去
[ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'noʊn] [feɪs] .
of an unknown face .
的 一个 未知 脸 .

关于光滑的滑梯，以及一个男孩用陌生的声音从陌生的脸上发出欢快的叫喊。
[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ðə; ði][ə'pɑ:rtmənt] ['bɪldɪŋz] ,
And there were the apartment buildings ,
和 那里 是 这 公寓 建筑物 ,
还有那些公寓楼，

['flæŋkɪŋ] [ðer; ðər] ['kɔ:rtɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv]['sɔ:lɪd] [streŋθ] [ðæt]['oʊnli] [brɪk] [kæn; kən]
flanking their courtyard with the look of solid strength that only brick can
侧翼 他们的 庭院 和 这 看 的 坚硬的 力量 那 仅有的 砖 能
[gɪv] [ɪn] [ðɪs] [eɪdʒ][ʌv; əv] [glæs] [ænd; ənd]['plæstər] .
give in this age of glass and plaster .
给 在 这 年龄 的 玻璃 和 石膏 .
在这个玻璃和石膏盛行的时代，砖墙为庭院增添了坚实的力量感，而砖墙则赋予了这种力量感。

[hi:; hi] ['wʌndə-d] [ɪf] ['nænsi] [stɪl] [hæd; həd][ðer; ðər][oʊld] [rɪ'pʌblɪk] ['fæməli] - ['kɑ:ptər] [pa:kt] [ɑ:n][ðə; ði]
He wondered if Nancy still had their old Republic family - copter parked on the
他 想知道 如果 南希 仍然 有 他们的 老的 共和国 家庭 - 直升机 停放 在 这
[ru:f] [nɪr] [ðə; ði] ['telɪvɪz(ə)n] [æn'tenə] ,
roof near the television antenna ,
屋顶 靠近 这 电视 天线 ,
他想知道南希是否还把他们那架老式的共和航空公司的家庭直升机停在屋顶电视天线附近。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] ['sʌd(ə)nli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðæt] ['nænsi] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [hɪr]
and then it suddenly occurred to him that Nancy might not be living here
和 然后 它 突然 发生 到 他 那 南希 可能 不是 是 活的 这里
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .
然后他突然想到，南希可能根本不住在这里。

[hiː; hi] ['wʊdnt] ['vɪzɪt][hɜːr; hər] , [nɑːt] [jet] .
He wouldn't visit her , not yet .
他 不会 访问 她 , 不是 然而 :

他不会去看她，至少现在不会。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][kɜːrɪ'ɑːsəti][ænd; ənd][nɑːt] ['bːŋɪŋ] [wɪtʃ] [meɪd] [hɪm; ɪm][ʼentər][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd]
It was curiosity and not longing which made him enter the courtyard
它 曾是 好奇心 和 不是 渴望 哪个 制成 他 进入 这 庭院
[ænd; ənd][ðə; ði] ['lɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði][ʼsekənd] ['bɪldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][left] ,
and the lobby of the second building on the left ,
和 这 大厅 的 这 第二 建筑 在 这 左边 ,

驱使他进入左侧第二栋楼的庭院和大厅的，是好奇心而非渴望。

[pæst][ðə; ði][dɑːrk] ,
past the dark ,
过去的 这 黑暗的 ,

穿过黑暗，

[ʼpɜːrfɪktli] - [krɔːpt] ['rouz; 'raʊz][ʌv; əv][kælə'fɔːrniə] ['prɪvɪt] [wɪtʃ] [ɪn] [ə'nʌðər] [fjuː] [mʌnθs] [wʊd] [luːz]
perfectly - cropped rows of California privet which in another few months would lose
完美 - 裁剪 行 的 加利福尼亚州 私生子 哪个 在 其他 很少 几个月 会 失去
[ðer; ðər] ['glɑːsi] [liːvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ʼwɪntər] .
their glossy leaves to the coming of winter .
他们的 光滑 树叶 到 这 未来 的 冬天 :

一排排修剪得整整齐齐的加州女贞，再过几个月，它们光亮的叶子就会随着冬天的到来而凋落。

[ðə; ði] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] [ʼdaɪəl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪst] - [wɑːtʃ] [təʊld][hɪm; ɪm][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] - ,
The illuminated dial of his wrist - watch told him it was 0230 ,
这 照明 拨号 的 他的 手腕 - 手表 讲述 他 它 曾是 - ,

他腕表上的夜光表盘显示现在是02:30。

[ʼhɑːrdli][ðə; ði][taɪm][tuː; tə][goʊ] ['kɔːlɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][ʼwʊmən][ænd; ənd][hɜːr; hər] [nuː] [ʼhʌzbənd] [ænd; ənd]
hardly the time to go calling on a woman and her new husband and
几乎 这 时间 到 去 呼叫 在 一个 女士 和 她 新的 丈夫 和
[ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd][ʼnevər] [siːn] .
a child he had never seen .
一个 孩子 他 有 绝不 已见 :

现在可不是去拜访一位他从未见过面的女士、她的新婚丈夫和孩子的时候。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [neɪm] , [hɪz; ɪz] [neɪm] , [ʼɑːpəzɪt] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] [ʼnʌmbər] [ɑːn][ðə; ði]
But there was the name , his name , opposite the apartment number on the
但 那里 曾是 这 姓名 , 他的 姓名 , 对面的 这 公寓 数字 在 这
[kɔːl] - [foʊn] .
call - phone .
称呼 - 电话 :

但是，电话上公寓号码的对面却写着他的名字。

[ʼæləʒtən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʼhaɪfn] [ʼæftər][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ʼtʃembər] .
Allerton , with a hyphen after it , and the name Chambers .
阿勒顿 , 和 一个 连字符 后 它 , 和 这 姓名 钱伯斯 :

Allerton，后面带一个连字符，以及 Chambers 这个名字。

[ðə; ði] [ʼwɪdʊʊ] [ʼæləʒtən] [lɪvd] [hɪr] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [ʼhʌzbənd] ,
The widow Allerton lived here with her new husband ,
这 寡妇 阿勒顿 居住地 这里 和 她 新的 丈夫 ,

寡妇艾勒顿和她的新丈夫曾住在这里。

[ðə; ði] [ˈliːgəli] [dɪˈklerd] [ˈwɪdʊʊ] [ˈæləʊtən] [huː] [ˈprɑːbəbli] [sti] [rɪˈsiːvd] [sʌm; səm][meɪl][ænd; ənd]
the legally declared widow Allerton who probably still received some mail and
这 合法地 声明 寡妇 阿勒顿 WHO 大概 仍然 已收到 一些 邮件 和
[sʌm; səm] [ˈkɔːləʒ] [ˈʌndər][ðə; ði][oʊld] [neɪm] [bʌt; bət] [wʊd] [wʌn][deɪ] [suːn] [biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk]
some callers under the old name but would one day soon be able to take
一些 来电者 在下面 这 老的 姓名 但 会 一 天 很快 是 有能力的 到 拿
[ˈæləʊtən] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaɪfn] [aʊt][ænd; ənd] [liːv] [ˈtʃembər] [əˈloʊn] .
Allerton and the hyphen out and leave Chambers alone .
阿勒顿 和 这 连字符 出去 和 离开 钱伯斯 独自的 .

法律上被宣布为寡妇的艾勒顿可能仍然会收到一些以旧名字寄来的邮件和一些来访者，但不久的将来，她将能够去掉艾勒顿和连字符，只留下钱伯斯这个名字。

[ˈnænsi] [ˈtʃembər] , [hɪz; ɪz][waɪf] .
Nancy Chambers , his wife .
南希 钱伯斯 , 他的 妻子 .

他的妻子南希·钱伯斯。

[hiː; hi] [prest] [ðə; ði] [ˈbʌzər] [ænd; ənd] [ðen] [druː] [bæk] , [ˈstɑːrtld] .
He pressed the buzzer and then drew back , startled .
他 按下 这 蜂鸣器 和 然后 画 后退 , 惊慌 .

他按下蜂鸣器，然后吓了一跳，向后退缩了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈbaʊt][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ˈlɑːbi] [ænd; ənd][rʌn] [aʊt] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv]
He was about to leave the lobby and run out between the rows of
他 曾是 关于 到 离开 这 大厅 和 跑步 出去 之间 这 行 的
[ˈprɪvɪt] [ænd; ənd] [kiːp] [ɑːn] [ˈrʌnɪŋ] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [vɔɪs] ,
privet and keep on running when he heard his wife's voice ,
私生子 和 保持 在 跑步 什么时候 他 听到 他的 妻子的 嗓音 ,
他正要离开大厅，穿过成排的冬青树丛继续奔跑，这时他听到了妻子的声音。

[məˈtæɪɪkli] , [ˈoʊvər][ðə; ði][kɔːl] - [foʊn] .
metallically , over the call - phone .
金属 , 超过 这 称呼 - 电话 .

通过电话，发出金属般的声音。

" [jes] ?
" Yes ?
" 是的 ?

“是的？

[huː] [ɪz][,aɪ ˈtiː] ?
Who is it ?
WHO 是 它 ?

是谁？

" [hiː; hi] [wɔːkt] [bæk] [ænd; ənd][stɛəd][æɪt; ət][ðə; ði][ˈrouz; ˈraʊz][ʌv; əv] [neɪmz] [ænd; ənd] [ˈbʌzəz] .
" He walked back and stared at the rows of names and buzzers .
" 他 步行 后退 和 凝视 在 这 行 的 姓名 和 蜂鸣器 .

他走回去，盯着一排排的名字和蜂鸣器。

" [ˈhæri] , " [hiː; hi] [sed] .
" Harry , " he said .
" 哈里 , " 他 说 .

“哈利，”他说。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][,es ʊʊ ˈbiː] , [ə; eɪ] [ˈsʌkɪŋ] [ɪn][ʌv; əv] [breθ] .
There was a sob , a sucking in of breath .
那里 曾是 一个 哭泣 , 一个 吸吮 在 的 气息 .

一声抽泣，一声倒吸冷气。

" [aɪ] [kʌm] [raɪt] [daʊn] . "

" **I'll come right down** . "

" 患病的 来 正确的 向下 . "

“我马上下来。”

" [aɪm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] . "

" **I'm coming up** . "

" 我是 未来 向上 . "

“我马上就来。”

" [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['sɪmp(ə)] . "

" **It was simple** . "

" 它 曾是 简单的 . "

“很简单。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['sɪmp(ə)] [æz; əz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bʌzər] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] , ['weɪtɪŋ]

It was as simple as waiting for the buzzer , opening the door , waiting

它 曾是 作为 简单的 作为 等待 为了 这 蜂鸣器 , 开幕 这 门 , 等待

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['elɪvətər] ,

for the elevator ,

为了 这 电梯 ,

流程很简单：等门铃响，开门，等电梯。

['presɪŋ] [ə'hʌðər] ['bʌt(ə)n] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['kæɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [twelfθ] [flɔːr] , ['weɪtɪŋ]

pressing another button , waiting to be carried to the twelfth floor , waiting

紧迫 其他 按钮 , 等待 到 是 携带 到 这 第十二 地面 , 等待

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə] [slaɪd] ,

for the door to slide ,

为了 这 门 到 滑动 ,

按下另一个按钮，等待被送到十二楼，等待门滑开。

['wɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [hɔːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [dɔːr] , ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [aɪ 'ti:] [tuː; tə] ['oʊpən] ,

walking across the hall to the apartment door , waiting for it to open ,

步行 穿过 这 大厅 到 这 公寓 门 , 等待 为了 它 到 打开 ,

['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ] , ['weɪtɪŋ]

waiting , waiting , waiting

等待 , 等待 , 等待

穿过走廊走到公寓门口，等着门打开，等着，等着，等着.....

" [aɪ] [hoʊpt] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] , ['hæri] . "

" **I hoped you would come , Harry** . "

" 我 希望 你 会 来 , 哈里 . "

“我希望你能来，哈利。”

['riːəli] , [aɪ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

Really , I wanted to see you .

真的 , 我 通缉 到 看 你 .

其实，我很想见你。

[jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [wel] . "

You're looking well . "

你是 寻找 出色地 . "

你气色不错。

" [jʊə(r)] ['lʊkɪŋ] [wel] , [tuː] . "

" **You're looking well , too** . "

" 你是 寻找 出色地 , 也 . "

你看起来也气色不错。

" [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] . "

" **She was** . "

" 她 曾是 . "

“她。”

[ʃiː, ʃi] [wɔːr] [ə, eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['gɔːsəməɹ] [mə'tɪriəl] ['oʊvər][hɜːr; həɹ] ['flænl]
She wore a dressing gown of some gossamer material over her flannel
她 穿着 一个 敷料 袍 的 一些 游丝 材料 超过 她 绒布
[pə'dʒæməz] .
pajamas .
睡衣 .

她在法兰绒睡衣外面套了一件薄如蝉翼的睡袍。

[ʃiːd] ['nevər] [laɪkt] ['naɪtgaʊn] .
She'd never liked nightgowns .
棚 绝不 喜欢 睡衣 .

她从来都不喜欢睡衣。

" [naɪs] [trɪp] [bæk] ? "
" **Nice trip back** ? "
" 好的 旅行 后退 ? "

“回程旅途愉快吗？”

" [lɔːŋ] [wʌn] . "
" **Long one** . "
" 长的 一 . "

“很长的。”

" ['weðər] [bæd] ?
" **Weather bad** ?
" 天气 坏的 ?

天气不好吗？

[noʊ] , [ðeəz; ðəz][noʊ] ['weðər] [ʌp][ðer; ðər] . "
No , there's no weather up there . "
不 , 有 不 天气 向上 那里 . "

“不，上面没有天气。”

" [aɪ][kɑːnt] [kəm'pleɪn] . "
" **I can't complain** . "
" 我 不能 抱怨 . "

“我没什么可抱怨的。”

" [dɪd][juː, jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː, tə] [iːt] ? "
" **Did you have anything to eat** ? "
" 做过 你 有 任何事物 到 吃 ? "

你吃东西了吗？

" [dəʊnt] ['bəːðər] .
" **Don't bother** .
" 不 打扰 .

别费劲了。

[aɪ]['oʊnli]['wɑːntɪd][tuː, tə] [seɪ] [hə'loʊ] .
I only wanted to say hello .
我 仅有的 通缉 到 说 你好 .

我只是想打个招呼。

" [ˌɡʊd'baɪ] , [hiː, hi] [ment] .
" **Goodbye , he meant** .
" 再见 , 他 意思是 .

“再见，”他的意思是。

" ['hɛriːz] [ə'sliːp] [naʊ] . "
" **Harry's asleep now** . "
" 哈利的 睡着了 现在 . "

“哈利睡着了。”

" [ˈhæri] ？ "

" **Harry** ？ "

" 哈里 ？ "

“哈利？”

" [jʊr; jər][sʌn] . "

" **Your son** . "

" 你的 儿子 . "

“你的儿子。”

" [oʊ] . "

" **Oh** . "

" 哦 . "

“哦。”

" [hiː; hi][ɡoʊz][tuː; tə][bed][æt; ət] [eɪt] [əˈklɒk, əu-] .

" **He goes to bed at eight o'clock** .

" 他 去 到 床 在 八 点钟 .

他晚上八点睡觉。

" [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˌɔːtəˈmætɪk] [əˈdʒʌstmənt] .

" **He made the automatic adjustment** .

" 他 制成 这 自动的 调整 .

他进行了自动调整。

[ˈtwenti] [ˈhʌndrəd] [ˈaʊərz] .

Twenty hundred hours .

二十 百 小时 .

两千小时。

" [ɪz][hiː; hi] [wel] ？ "

" **Is he well** ？ "

" 是 他 出色地 ？ "

他身体还好吗？

" ['kʊdnt] [biː; bi] ['betər] .

" **Couldn't be better** .

" 不能 是 更好的 .

“再好不过了。”

[iːts] [wel] [ænd; ænd] ['evriθɪŋ] . "

Eats well and everything . "

吃 出色地 和 一切 . "

吃得很好，一切都很好。

" [laɪk] [hɪz; ɪz][oʊld][mæn] , [hʌ] ？ "

" **Like his old man , huh** ？ "

" 喜欢 他的 老的 男人 , 嗯 ？ "

“跟他老爸一样，是吧？”

" [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] ？

" **You want to come in** ？

" 你 想 到 来 在 ？

你想进来吗？

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [stʊd] ['blɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

" **But she stood blocking the doorway** .

" 但 她 站立 阻塞 这 门口 .

但她却挡在了门口。

" [noʊ] , [dəʊnt][ˈbɑːðər] .

" **No , don't bother** .

" 不 , 不 打扰 .

“不用了，不必费心了。”

[hæv; həv][ju:; jʊ][ə; eɪ] - [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] ? "
Have you a solidio of him or something ? "

你有他的照片之类的东西吗？

" [aɪl] [get][,aɪ 'ti:] .
" I'll get it .
" 患病的 得到 它 .

我会去拿的。

" [hi:; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][hɔ:l] , ['ɔ:kwərdli] , ['weɪtɪŋ] .
" He stood there in the hall , awkwardly , waiting .
" 他 站立 那里 在 这 大厅 , 尴尬地 , 等待 .

他尴尬地站在大厅里，等待着。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] [bæk] .
She came back .
她 来了 后退 .

她回来了。

" [hɪr] .
" Here .
" 这里 .

“这里。

" [ðə; ði] ['ʌðər] ['hæri] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dɪmp(ə)l] - ['tʃi:kt] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ][blɑ:nd] [her] [ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l]
" The other Harry was a dimple - cheeked boy with blond hair and a small
" 这 其他 哈里 曾是 一个 酒窝 - 脸颊 男生 和 金发 头发 和 一个 小的
[noʊz] [laɪk][hɪz; ɪz] ['mʌðə-z] .
nose like his mother's .
鼻子 喜欢 他的 母亲的 .

另一个哈利是个脸颊上有酒窝、金发碧眼、鼻子像他母亲一样小巧的男孩。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ə; eɪ]['dʒu:niər] [speɪsmənz] [su:t][ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ə; eɪ] [reɪ] [ɡʌn] [streɪt]
He was wearing a junior spaceman's suit and pointed a ray gun straight
他 曾是 穿着 一个 初级 宇航员的 套装 和 尖 一个 射线 枪 直的
[æt; ət][ju:; jʊ] .
at you .
在 你 .

他穿着初级宇航员的宇航服，用射线枪直指着你。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] . "
" Thank you . "
" 感谢 你 . "

“谢谢。”

" [ʃʊr] [ju:; jʊ][dəʊnt][wɑ:nt] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [i:t] ?
" Sure you don't want anything to eat ?
" 当然 你 不 想 任何事物 到 吃 ?

“你确定什么都不想吃吗？ ”

" [ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪ'nʌf] [ɪk'spre(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] ,
" She wore a pleasant enough expression on her face ,
" 她 穿着 一个 令人愉快的 足够的 表达 在 她 脸 ,

她脸上带着一丝和善的表情，

[ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [maɪt] [ju:z][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [dɔ:r] [tu:; tə] [dɔ:r] [sə'lısɪtər] [ɔ:r][ə; eɪ] ['vɪzɪtɪŋ] [ɡreɪt] -
the same as she might use for a door to door solicitor or a visiting great -
这 相同的 作为 她 可能 使用 为了 一个 门 到 门 律师 或者 一个 访问 伟大的 -
[ænt] [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv] [taʊn] .
aunt from out of town .
阿姨 从 出去 的 镇 .

她可能会用同样的方式对待上门推销的推销员或从外地来访的姑婆。

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] .
" **That's all right** .
" 那就是 全部 正确的 .

“没关系。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [gʊd] [lʌk] , ['nænsi] . "
I want to wish you good luck , Nancy . "
我 想 到 希望 你 好的 运气 , 南希 . "

祝你好运，南希。

" [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Thank you** .
" 感谢 你 .

“谢谢。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [ʃʊr] [ju:; jʊ][dəunt][wɑ:nt]
Are you sure you don't want
是 你 当然 你 不 想

你确定你不想.....

" [ænd; ænd] [ðen] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [lʊk] [meltɪd] [brɪ'fɔ:r] [terz] , [nɑ:t] ['sləʊli] [bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns] ,
" **And then the pleasant look melted before tears , not slowly but all at once** ,
" 和 然后 这 令人愉快的 看 融化 前 眼泪 , 不是 缓慢地 但 全部 在 一次 ,
“然后，那和蔼的表情瞬间被泪水取代，不是慢慢地，而是一下子就涌了出来。”

[soʊ] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['pɜ:rs(ə)n] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rwɛɪ] [ænd; ænd] ['hæri]
so that this was a different person standing in the doorway and Harry
所以 那 这 曾是 一个 不同的 人 常设 在 这 门口 和 哈里
['æɪl-ətən] ['wɑ:ntɪd] ['i:ðər] [tu:; tə] [teɪk] [hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ænd] ['kʌmfərt] [hɜ:r; həɹ][ɔ:r] [fli:]
Allerton wanted either to take her in his arms and comfort her or flee
阿勒顿 通缉 任何一个 到 拿 她 在 他的 武器 和 舒适 她 或者 逃跑
[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['elɪveɪtər] [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [brɪ'twi:n] .
for the elevator but nothing in between .
为了 这 电梯 但 没有什么 在 之间 .

所以站在门口的这个人和之前不一样了，哈里·艾勒顿要么想把她抱在怀里安慰她，要么想逃到电梯前，但除此之外，他什么也不想做。

" ['hæri] . . .
" **Harry** . . .
" 哈里 . . .

哈利.....

['hæri] . . .
Harry . . .
哈里 . . .

哈利.....

[aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] . . .
I didn't know . . .
我 没有 知道 . . .

我不知道.....

[aɪ] ['kʊdnt] . . .
I couldn't . . .
我 不能 . . .

我无法.....

[wi:; wi] ['nevər] "
we never "
我们 绝不 "

我们从未....."

" [ðæts] [ɔ:l] [raɪt] , " [hi:; hi] [sed] ,
" **That's all right** , " **he said** ,
" 那就是 全部 正确的 , " 他 说 ,

“没关系,”他说。

[ˈsetlɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪn] [bɪˈtwi:n] [ænd; ənd] [əˈbrʌptli] [ˈheɪtɪŋ] [hɪmˈself][nɑ:t][fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz]
settling for the in between and abruptly hating himself not for what was
安顿 为了 这 在 之间 和 突然 憎恨 他自己 不是 为了 什么 曾是
[wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][bʌt; bət][fɔ:r; fər] [wʌt] [wʌz; wəz][əʊtˈsaɪd] ,
within him but for what was outside ,
之内 他 但 为了 什么 曾是 外部 ,

他安于现状, 突然间开始憎恨自己, 不是憎恨自己的内在, 而是憎恨自己的外在。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ɪts] [kənˈvenʃənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][hæd; həd][ˈwɑ:ntrɪd][tu:; tə]
for the world and its conventions and the things he had wanted to
为了 这 世界 和 它是 惯例 和 这 事物 他 有 通缉 到
[du:][bʌt; bət][ˈnevər][kʊd; kəd][ænd; ənd][ðə; ði][sɪˈkjʊrəti] [hi:; hi][hæd; həd][ˈwɑ:ntrɪd][tu:; tə] [ɜ:rn] [bʌt; bət]
do but never could and the security he had wanted to earn but
做 但 绝不 可以 和 这 安全 他 有 通缉 到 赚 但
[wɪtʃ] [naʊ] [hæd; həd] [ɪˈlu:did] [hɪm; ɪm] .
which now had eluded him .
哪个 现在 有 躲避 他 .

为了这个世界及其习俗, 为了他一直想做却从未做过的事情, 为了他一直想获得却如今已与他失之交臂的安全感。

" [aɪm] [ˈsa:ri] [aɪ] [ˈkærid] [ɑ:n][soʊ] , " [sed] [ˈnænsi] , [ðə; ði] [kənˈvenʃən(ə)l] [smaɪl] [rɪˈtɜ:rnɪŋ] , [ðə; ði] [terz]
" **I'm sorry I carried on so** , " **said Nancy , the conventional smile returning , the tears**
" 我是 对不起 我 携带 在 所以 , " 说 南希 , 这 传统的 微笑 返回 , 这 眼泪
- [əˈwei] .
kleenex'd away .
- 离开 .

“我很抱歉我那样做,”南希说道, 脸上又露出了惯常的笑容, 擦去了眼泪。

" [ɪf] [ðər; ðær][ɪz] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈhæri] [ni:dz] . . . ? "
" **If there is something little Harry needs** . . . ? "
" 如果 那里 是 某物 小的 哈里 需求 . . . ? "

“如果小哈利需要什么的话.....? ”

" [oʊ] , [noʊ] , [θæŋk] [ju:; jʊ] .
" **Oh , no , thank you** .
" 哦 , 不 , 感谢 你 .

“哦, 不, 谢谢你。”

[hɪz; ɪz][ˈfɑ:ðər] , [aɪ] [mi:n] [maɪ] [ˈhʌzbənd] — [ˈmɪstər] . [ˈtʃembər] [ɪz][æŋ; ən] [ˌendʒɪˈnɪr] [ˈoʊvər][æt; ət]
His father , I mean my husband — Mr . Chambers is an engineer over at
他的 父亲 , 我 意思是 我的 丈夫 — 先生 : 钱伯斯 是 一个 工程师 超过 在
[ˈgrʌmən] [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [ɪz][faɪn] . "
Grumman and everything is fine . "
格鲁曼 和 一切 是 美好的 . "

他的父亲, 我是说我的丈夫——钱伯斯先生是格鲁曼公司的工程师, 一切都很好。

" [aɪ] [ges] [aɪl] [bi:; bi][ˈgoʊɪŋ] . "
" **I guess I'll be going** . "
" 我 猜测 患病的 是 去 . "

“我想我该走了。”

" [aɪm][glæd][ju:; jʊ][kʊd; kəd] [kʌm] . "
" **I'm glad you could come** . "
" 我是 高兴的 你 可以 来 . "

“很高兴你能来。”

" [dʌz] [ðə; ði] [bɔɪ] [noʊ] [ə'baʊt][,em 'i:] ? "
" **Does the boy know about me ?** "
" 做 这 男生 知道 关于 我 ？ "

“那男孩知道我的事吗？”

" [noʊ] . [aɪ] [θɔ:t] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] . "
" **No . I thought it would be better .** "
" 不 ； 我 想法 它 会 是 更好的 ； "

“不，我以为那样会更好。”

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['nænsi] .
" **Of course , Nancy .**
" 的 课程 ， 南希 ； "

“当然，南希。”

[ju:; jʊ][dɪd][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] . "
" **You did the right thing .** "
" 你 做过 这 正确的 事物 ； "

你做得对。

" [aɪ][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ][ju:; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [soʊ] . "
" **I was hoping you would think so .** "
" 我 曾是 希望 你 会 思考 所以 ； "

“我正希望你会这么想。”

" [ju:; jʊ] ['kʊdnt] [du:] ['eniθɪŋ] [els] . "
" **You couldn't do anything else .** "
" 你 不能 做 任何事物 别的 ； "

“你别无选择。”

" [wer] [wɪl] [ju:; jʊ][ɡoʊ] [naʊ] ?
" **Where will you go now ?**
" 在哪里 将要 你 去 现在 ？ "

你现在要去哪里？

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['ɡoʊɪŋ][tu:; tə] [merk] [ə; eɪ] [kə'rɪr] [ʌv; əv] [speɪs] ? "
" **Are you going to make a career of space ?** "
" 是 你 去 到 制作 一个 职业 的 空间 ？ "

你打算从事太空相关职业吗？

" [aɪ] ['hævnt] [θɔ:t] [ə'baʊt][,aɪ 'ti:] .
" **I haven't thought about it .**
" 我 还没有 想法 关于 它 ； "

我还没考虑过这个问题。

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜ:ri] . "
" **There's no hurry .** "
" 有 不 匆忙 ； "

不用着急。

" [wel] "
" **Well** "
" 出色地 "

“出色地....”

" [wel] "
" **Well** "
" 出色地 "

“出色地....”

" [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ][ɡet] [wət'evər] [ju:; jʊ][wa:nt] , ['hæri] .
" **I hope you get whatever you want , Harry .**
" 我 希望 你 得到 任何 你 想 ， 哈里 ； "

“我希望你能心想事成，哈利。”

" [hi:; hi][ˈwɑ:ntɪd][tu:; tə] [seɪ] [,aɪ ˈti:] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [wʌz; wəz] [ə'veɪləb(ə)l] .
" He wanted to say it no longer was available .

" 他 通缉 到 说 它 不 更长 曾是 可用的 .

他想说的是，它已经不再可用了。

" [ə; eɪ][mæn] [ˈdʌznt] [noʊ] [wʌt] [hi:; hi][ˈwɒnts] , [ʌn'tɪl][hi:; hi][hæz; həz][,aɪ ˈti:] . "
" A man doesn't know what he wants , until he has it . "

" 一个 男人 不 知道 什么 他 想要 , 直到 他 有 它 . "

“一个人直到拥有它之前，都不知道自己想要什么。”

" [wel] "

" Well "

" 出色地 "

“出色地....”

" [ˌɡʊdˈbaɪ] , [ˈnænsi] . "

" Goodbye , Nancy . "

" 再见 , 南希 . "

“再见，南希。”

" [ˌɡʊdˈbaɪ] , [ˈhæri] . "

" Goodbye , Harry . "

" 再见 , 哈里 . "

“再见，哈利。”

" [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌt] . "

" The door shut . "

" 这 门 关闭 . "

门关上了。

[hi:; hi][ˈfled] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] .

He fled with his picture .

他 逃亡 和 他的 图片 .

他带着照片逃走了。

" [kʌm] [ɪn] , [ˈælɜːtən] . "

" Come in , Allerton . "

" 来 在 , 阿勒顿 . "

“进来吧，艾勒顿。”

[naɪs] [ˌverˈkeɪʃ(ə)n] ?

Nice vacation ?

好的 假期 ?

假期过得愉快吗？

" [ˈkæptɪn] [ɡri:n] [ˌpiəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [ə; eɪ] [blu:] [heɪz] [ʌv; əv][sɪˈɡɑ:r] [ˌsmoʊk] .

" Captain Greene peered at him through a blue haze of cigar smoke .

" 队长 格林 窥视 在 他 通过 一个 蓝色的 阴霾 的 雪茄 抽烟 .

格林上尉透过雪茄烟雾的蓝色薄雾凝视着他。

" [nɑ:t] [pəˈtɪkjələrli] . "

" Not particularly . "

" 不是 特别 . "

“倒也不是特别的。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈmeni] [ˈpi:p(ə)] .

There are too many people .

那里 是 也 许多 人们 .

人太多了。

[tu:] [ˈmeni] [,kəmpliˈkeɪʃəns] .

Too many complications .

也 许多 并发症 .

情况太复杂了。

[ə; eɪ][mæn][kɑ:nt] [θɪŋk] [streɪt] [aʊt][ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðæt] [kən'fju:ʒ(ə)n] .
" A man can't think straight out there , with all that confusion .
一个 男人 不能 思考 直的 出去 那里 , 和 全部 那 困惑 .

在那种混乱的环境下，一个人根本无法冷静思考。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] "
" I don't know "
我 不 知道 "

我不知道...."

" [aɪ] [sed] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][fɔ:r; fər] [speɪs] .
" I said you were for space .
" 我 说 你 是 为了 空间 .

我说你支持太空。

[wen] [ju:v] [bɪn] [ə'raʊnd][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] , [ju:l] [bi:; bi][eɪb(ə)l][tu:; tə] [smel] - [ɪm] ,
When you've been around as long as I have , you'll be able to smell 'em ,
什么时候 你已经 到过 大约 作为 长的 作为 我 有 , 你会 是 有能力的 到 闻 - 呃 ,
[tu:] .
too .
也 .

等你像我一样经历过那么多事，你也能闻到它们的味道。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪm] ['kɪdɪŋ] ? "
You think I'm kidding ? "
你 思考 我是 开玩笑 ? "

你以为我在开玩笑吗？

" ['prɑ:bəbli][nɑ:t] , [sɜ:r] . "
" Probably not , sir . "
" 大概 不是 , 先生 . "

“可能不会，先生。”

" [ðer; ðər][ɪz] [sɪ'kjʊrəti] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti] , ['ælɜ-tən] .
" There is security and security , Allerton .
" 那里 是 安全 和 安全 , 阿勒顿 .

“安全有安全保障，艾勒顿。”

[,aɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ə; eɪ][mæn] .
It can't be explained to a man .
它 不能 是 解释 到 一个 男人 .

这无法向男人解释。

['hi:z] [gɔ:t][tu:; tə][faɪnd][aʊt][fɔ:r; fər][hɪm'self] .
He's got to find out for himself .
他是 得到 到 寻找 出去 为了 他自己 .

他得自己去弄清楚。

[ə'loʊn][ɪn] [speɪs] ,
Alone in space ,
独自的 在 空间 ,

独自在太空，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [frʌn'tɪr] [vɑ:stə] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] ['frʌn,tɪəz] [bɪ'fɔ:r] [,aɪ 'ti:][ɪn]
with the ship and a frontier vaster than all the frontiers before it in
和 这 船 和 一个 边境 更广阔 比 全部 这 前沿 前 它 在
['hɪstri; 'hɪstəri] ,
history ,
历史 ,

随着这艘船，以及比历史上所有疆界都更加广阔的疆界，

[ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [taɪp] [ʌv; əv][mæn][kæn; kən][bi:; bi] [sɪˈkjʊr] .
a certain type of man can be secure .
一个 肯定 类型 的 男人 能 是 安全的 .

某些类型的男人会感到安全。

[ˈhi:z] [ðə; ði][mæn] [hu:z] [lɔ:st] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] .
He's the man who's lost in a crowd .
他是 这 男人 谁是 丢失的 在 一个 人群 .

他就像迷失在人群中的人。

[kənˈfju:zd] [ænd; ənd] ˈmʌdld [baɪ] [kənˈvenʃ(ə)n] , [ˈhi:z] [nɑ:t][ə; eɪ][ˈhɪrəʊ] .
Confused and muddled by convention , he's not a hero .
使困惑 和 混乱 经过 习俗 , 他是 不是 一个 英雄 .

他被传统观念束缚，感到困惑和迷茫，他算不上英雄。

[ˈbeɪsɪkli] , [ˈhi:z][ə; eɪ] ˈloʊnsəm] [mæn] .
Basically , he's a lonesome man .
基本上 , 他是 一个 寂寞 男人 .

他本质上是个人孤独的人。

[ˈstreɪndʒli] , [ðə; ði] [saɪˈkɒlədʒɪst] [tel] [ju:; jʊ][ˈhi:z] [ˈhæpi] [ðen] — [wen] [ˈhi:z] ˈloʊnsəm] .
Strangely , the psychologists tell you he's happy then — when he's lonesome .
奇怪的 , 这 心理学家 告诉 你 他是 快乐的 然后 — 什么时候 他是 寂寞 .

奇怪的是，心理学家说他孤独的时候反而很快乐。

[ju:; jʊ] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , [ˈælɜ-tən] ? "
You see what I mean , Allerton ? "
你 看 什么 我 意思是 , 阿勒顿 ? "

你明白我的意思吗，艾勒顿？

" [noʊ] , [sɜ:r] .
" No , sir .
" 不 , 先生 .

“不，先生。”

[nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] . "
Not entirely . "
不是 完全 . "

不完全是。

" [fərˈget] [ðæt] [ˈfɔ:rm(ə)l] [stʌf] .
" Forget that formal stuff .
" 忘记 那 正式的 东西 .

“别管那些正式的规矩了。”

[wel] , [ju:l] [lɜ:rn] .
Well , you'll learn .
出色地 , 你会 学习 .

你会明白的。

[ðə; ði][ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [ɪz] [ðɪs] : [ðer; ðər] [ɑ:nt] [ɪˈnʌf] [ˈri:əl] [ˈspeɪsmen] [tu:; tə][ɡoʊ] [əˈraʊnd] .
The important thing is this : there aren't enough real spacemen to go around .
这 重要的 事物 是 这 : 那里 不是 足够的 真实的 太空人 到 去 大约 .

关键在于：真正的宇航员数量不够。

[ə; eɪ][ˈnɔ:rm(ə)l][mæn] [ˈdʌznt] [ɡɪv] [ʌp] [laɪf][fɔ:r; fər][dedɪˈkeɪʃ(ə)n] .
A normal man doesn't give up life for dedication .
一个 普通的 男人 不 给 向上 生活 为了 奉献 .

正常人不会为了奉献而放弃生活。

[ə; eɪ] [ˈspeɪsmæn] [dʌz] .
A spaceman does .
一个 太空人 做 .

宇航员会这么做。

[jʊː; jʊ] [brɪˈɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][streɪndʒ] [briːd] , ['æɪlə-tən] .
You belong to a strange breed , Allerton .
你 属于 到 一个 奇怪的 品种 , 阿勒顿 .

阿勒顿, 你属于一个奇特的群体。

[wɑːnt][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt][jʊə; jəə][ver'keɪ(ə)n] ? "
Want to talk about your vacation ? "
想 到 讲话 关于 你的 假期 ? "

想聊聊你的假期吗？

" [æbsə'luːtli] [nɑːt] , " ['æɪlə-tən] [sed] ['kɜːrtli] , [ðen] [ə'pɑːlədʒaɪzd] .
" **Absolutely not , " Allerton said curtly , then apologized .**
" 绝对地 不是 , " 阿勒顿 说 简短地 , 然后 道歉 .

“绝对不行,”艾勒顿简短地说, 然后道了歉。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
The thought of it ,
这 想法 的 它 ,

想到这件事,

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['stepɪŋ] [ɔːf][ðə; ði]['ɪrɑːs'eraːs] [ə'gen] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ʌv; əv]
the thought of stepping off the Eros again and feeling the ground of
这 想法 的 步进 离开 这 爱神 再次 和 感觉 这 地面 的
[ɜːrθ] [ʌndər'fʊt] ,
Earth underfoot ,
地球 脚下 ,

想到再次离开爱神号, 感受脚下大地的触感, 就令人激动不已。

[wet] [graʊnd] ['sʌmtaɪmz] , [ɔːr][draɪ][ænd; ənd] ['dʌsti] , [ɔːr] ['kʌvəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] ['mənt(ə)l][ʌv; əv]
wet ground sometimes , or dry and dusty , or covered with a white mantle of
湿的 地面 有时 , 或者 干燥 和 尘土飞扬 , 或者 涵盖 和 一个 白色的 地幔 的
[snəʊ] ,
snow ,
雪 ,

地面有时潮湿, 有时干燥多尘, 有时覆盖着一层白雪。

[ɔː'lweɪz] [ʌnpɪrɪ'dɪktəb(ə)l] , [wʌz; wəz][dɪs'teɪstf(ə)l] .
always unpredictable , was distasteful .
总是 不可预测的 , 曾是 令人厌恶的 .

总是难以捉摸, 令人反感。

" [jʊə(r)] [wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [briːd] [naʊ] , " [ðə; ði] ['kæptɪn] [rɪ'piːtɪd] .
" **You're one of the breed now , " the Captain repeated .**
" 你是 一 的 这 品种 现在 , " 这 队长 重复 .

“你现在也是我们中的一员了,”船长重复道。

" [jʊː; jʊ] [meɪ] [klaʊz][ðə; ði] ['æɪlə-tən] [faɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [saɪ'kɑːlədʒɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
" **You may close the Allerton file , " said the government psychologist to his**
" 你 可能 关闭 这 阿勒顿 文件 , " 说 这 政府 心理学家 到 他的
['sekrəteri] .
secretary .
秘书 .

“你可以结案艾勒顿案了,”政府心理学家对他的秘书说。

" [ɪts] ['fɪnɪʃt] ? "
" **It's finished ?** "
" 它是 完成的 ? "

“结束了吗? ”

" [wiː; wi] [peɪd] [hɪz; ɪz][waɪf][ə; eɪ]['vɪzɪt] ['jestədeɪ] .
" **We paid his wife a visit yesterday .**
" 我们 有薪酬的 他的 妻子 一个 访问 昨天 .

“我们昨天去拜访了他的妻子。”

[ðeə(r)] [ðə; ði][ˈhɑːrdɪst; ˈhɑːrdəst][wʌnz][tuː; tə] [di:l] [wið; wiθ] .
They're the hardest ones to deal with .
它们是 这 最难 一个 到 交易 和 .
他们是最难对付的。

[ðə; ði][mæn][ˈnevər] [noʊz] , [bʌt; bət][ðə; ði][ˈwʊmən] [dʌz] .
The man never knows , but the woman does .
这 男人 绝不 知道 , 但 这 女士 做 .
男人永远不会知道, 但女人知道。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [kənˈvɪns] [ə; eɪ][ˈwʊmən] [hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] [wɪl] [biː; bi] [ˈhæpiːəst] [əˈweɪ] [frʌm; frəm]
How can you convince a woman her husband will be happiest away from
如何 能 你 说服 一个 女士 她 丈夫 将要 是 最快乐 离开 从
[hɜːr; həɹ] — [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [kənˈvɪns] [hɜːr; həɹ] [wen] [jʊə(r)] [nɑːt][ˈiːv(ə)n] [ʃʊr] [jɔːrˈself] ? "
her — how can you convince her when you're not even sure yourself ? "
她 — 如何 能 你 说服 她 什么时候 你是 不是 甚至 当然 你自己 ? "
如何说服一个女人, 她的丈夫离开她会更快快乐? 如果你自己都不确定, 又该如何说服她呢?

" [aɪ] [fi:l] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər] [ˈælɜːtən] .
" **I feel sorry for Allerton** .
" 我 感觉 对不起 为了 阿勒顿 .
我为艾勒顿感到难过。

[juː; jʊ][kɑːnt] [help] [ˈfiːlɪŋ] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . "
You can't help feeling sorry for him . "
你 不能 帮助 感觉 对不起 为了 他 . "
你忍不住会同情他。

" [bʌt; bət][ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˈtests] [ˈɪndɪkeɪt] [ˈhi:l] [biː; bi] [ˈhæpiːɜː] [ðɪs] [wei] .
" **But psychological tests indicate he'll be happier this way** .
" 但 心理 测试 表明 地狱 是 更快乐 这 方式 .
但心理测试表明, 他这样会更快乐。

[brˈsɑːdz] — "
Besides — "
除了 — "
除了—"

" — [brˈsɑːdz] , " [ðə; ði] [ˈsekrəteri] [ˈfɪnɪʃt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , " [ɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡʊd] [ʌv; əv][ðə; ði]
" — **besides** , " **the secretary finished for him** , " **it's for the good of the**
" — 除了 , " 这 秘书 完成的 为了 他 , " 它是 为了 这 好的 的 这
[ˈneiʃ(ə)n] .
nation .
国家 .
“——此外,”秘书替他补充道, “这都是为了国家好。”

[bʌt; bət][ˈnevər][maɪnd] [ðoʊz] [ˌsaɪkəˈlɑːdʒɪk(ə)] [ˈtests] .
But never mind those psychological tests .
但 绝不 头脑 那些 心理 测试 .
但别在意那些心理测试。

[dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] [wɪtʃ] [keɪm] [fɜːrst] , [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [ɔːr][ðə; ði] [eg] . "
Don't have to tell me which came first , the chicken or the egg . "
不 有 到 告诉 我 哪个 来了 第一的 , 这 鸡 或者 这 蛋 . "
你不必告诉我先有鸡还是先有蛋。

" [hæv; həv][aɪ ˈtiː][jʊr; jər] [wei] .
" **Have it your way** .
" 有 它 你的 方式 .
随你便。

[bʌt; bət][ˈmɪsɪz] . [ˈæləˌtən] [ˌʌndərˈstʊd] . "

But Mrs . Allerton understood . "

但 太太 . 阿勒顿 理解 . "

但艾勒顿夫人明白了。

" [ˈæftər][wiː; wi] [wɜːrkt] [ɑːn][hɜːr; hər] [naɪt] [ænd; ənd][deɪ][fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] ! "

After we worked on her night and day for three years ! "

后 我们 工作 在 她 夜晚 和 天 为了 三 年 ! "

“我们日夜不停地工作了三年才把她救回来！ ”

" [ˌnevərðəˈles] , [ʃiː; ʃi] [ˌʌndərˈstʊd] .

Nevertheless , she understood .

尽管如此 , 她 理解 .

然而，她理解了。

[ˈæləˌtən] [ɪz][ə; eɪ][ˈspeɪ(ə)l] [brɪːd] , [ə; eɪ][ˈspeɪsmæn] .

Allerton is a special breed , a spaceman .

阿勒顿 是 一个 特别的 品种 , 一个 太空人 .

阿勒顿是个特殊人物，他是个宇航员。

[wel] , [ˈɪznt][hiː; hi] ? "

Well , isn't he ? "

出色地 , 不是 他 ? "

是啊，难道不是吗？

" [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈæləˌtən] [ˈpleɪŋ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][laɪk] [ðæt] , [priːˈtendɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

And Mrs . Allerton playing along with us like that , pretending she had

和 太太 . 阿勒顿 玩耍 沿着 和 我们 喜欢 那 , 假装 她 有

[ɑːr ˈiː] - [ˈmærid] — "

re - married — "

关于 - 已婚 — "

“而艾勒顿太太也那样配合我们，假装她再婚了——”

" [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][best] [wei] .

It was the best way .

它 曾是 这 最好的 方式 .

这是最好的办法。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] . "

She knew that . "

她 知道 那 . "

她知道这一点。

" [wiː; wi] [kənˈvɪnst] [hɜːr; hər][ʌv; əv] [ðæt] .

We convinced her of that .

我们 确信 她 的 那 .

我们说服了她。

[bʌt; bət][fərˈget][aɪ ˈtiː] , [tʃiːf] .

But forget it , chief .

但 忘记 它 , 首席 .

但算了吧，老大。

[aɪˈd] [ˈræðər] [nɑːt] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] .

I'd rather not talk about it .

ID 相当 不是 讲话 关于 它 .

我宁可不谈论它。

[stiːl] , [ˈæləˌtən] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][bɔːrn] [ˈspeɪsmæn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .

Still , Allerton wasn't a born spaceman , and you know it .

仍然 , 阿勒顿 不是 一个 出生 太空人 , 和 你 知道 它 .

不过，艾勒顿并非天生的宇航员，这一点你也心知肚明。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] , [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ɪk'stri:m] ['ɪntrə,vɜːts] , [huː] [ɑːnt] [sʌtʃ] [gʊd] ['wɜːrkərz] ,
There's no such thing , except for extreme introverts , who aren't such good workers ,
有 不 这样的 事物 , 除了 为了 极端 内向者 , WHO 不是 这样的 好的 工人 ,
[ˈeniweɪ] . "
anyway . "
反正 . "

除了极度内向的人之外，根本没有这种人，而极度内向的人本来工作效率也不高。

" [wiː; wi] [niːd] ['spɜːsmen] .
" We need spacemen .
" 我们 需要 太空人 .

我们需要宇航员。

[wiː; wi] [niːd] ['dedɪkeɪtɪd] [men] [huː] [dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['plænɪt] .
We need dedicated men who don't want to see their native planet .
我们 需要 投入的 男人 WHO 不 想 到 看 他们的 本国的 行星 .

我们需要那些不愿离开自己星球的忠诚男性。

[ˈiːðər] [wiː; wi][kən'troʊl] [speɪs] [ɔːr][ˈəʊər; ɑːr] ['enəmi] [dʌz] . "
Either we control space or our enemy does . "
任何一个 我们 控制 空间 或者 我们的 敌人 做 . "

要么我们控制太空，要么我们的敌人控制太空。

" [ðen] [waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ 'tiː] [ðæt] [wei] ? "
" Then why don't you say it that way ? "
" 然后 为什么 不 你 说 它 那 方式 ? "

“那你为什么不那样说呢？”

" [wel] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] — "
" Well , because — "
" 出色地 , 因为 — "

“嗯，因为——”

" [brɪ'kəz, brɪ'kɔːz] [jʊə(r)] [ə'freɪd][tuː; tə][æd'mɪt][aɪ 'tiː] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [jɔːr'self] , [ðæts] [waɪ] .
" Because you're afraid to admit it even to yourself , that's why .
" 因为 你是 害怕的 到 承认 它 甚至 到 你自己 , 那就是 为什么 .

“因为你甚至不敢承认这一点，所以才这样。”

['spɜːsmen] [ɑːnt] [bɔːrn] , [tʃiːf] .
Spacemen aren't born , chief .
太空人 不是 出生 , 首席 .

宇航员不是天生的，长官。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [meɪd] .
They are made .
他们 是 制成 .

它们被制造出来了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] [hə'roʊɪk][ɔːr] [wel] - [ə'dʒʌstɪd] ['piːp(ə)l] .
They are not particularly heroic or well - adjusted people .
他们 是 不是 特别 英勇 或者出色地 - 调整 人们 .

他们并非特别英勇或适应能力很强的人。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːrd(ə)neri][men][wɪð; wɪθ] [ɪn'dʒʊst] ['trɒməz] [ænd; ænd] [ðeɪ] [dəʊnt][wɑːnt][tuː; tə][gʊv] [nɪr]
They are ordinary men with induced traumas and they don't want to go near
他们 是 普通的 男人 和 诱导 创伤 和 他们 不 想 到 去 靠近
[ɜːrθ] [ə'gen] ,
Earth again ,
地球 再次 ,

他们是遭受人为创伤的普通人，他们不想再靠近地球。

[ænd; ənd][wiː; wi][kɔːl][ðəm; ðəm] ['speɪsmen] . "
and we call them spacemen . "

我们称他们为太空人。

" [ɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sɪ'kjʊrəti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈneɪ(ə)n] ,
" It's for the security of the nation ,
" 它是 为了 这 安全 的 这 国家 ,
这是为了国家安全，

" [sed] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [saɪ'kɒ:lədʒɪst] [æz; əz][hiː; hi][ˈoʊpənd][ə; eɪ] [nuː] [faɪl]
" said the government psychologist as he opened a new file
" 说 这 政府 心理学家 作为 他 打开 一个 新的 文件
“政府心理学家一边打开新文件一边说道.....”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

